



**Universidad**  
Zaragoza

# Undergraduate Dissertation

## Trabajo Fin de Grado

A Contrastive Study of Errors in Automatic and  
Human Translation in Tourist Texts: An Evaluation of  
Google Translate, Systran and Bing

AUTOR

Andrea León Bergasa

Supervisor

Dr Rosa Lorés Sanz

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

2018-2019

## **ABSTRACT**

New technologies play a key role in the present time in a variety of fields, including translation. Translation is required in any domain since there is a greater need to have access to information. Machine translation systems, also known as CAT (computer-assisted translation), which are undergoing a steady growth, allow their users to obtain a translation from one language to another quickly and automatically. These machine translation engines are also part of the translation process and provide greater productivity. The purpose of this research is to verify if three different machine translation systems (Google Translator, Systran and Bing) provide an acceptable translation when translating tourist texts. Moreover, the texts obtained by these translation systems are compared to a human translation version of the text itself. In order to fulfil this aim, the textual outcomes will be analyzed and the errors classified following a combination of two taxonomies: a classification of errors adapted from MQM (multidimensional quality metrics) and the ENTRAD classification (Florén and Lorés, 2008). Research findings will facilitate evaluation of the main translation errors.

**Keywords:** automatic translation systems, evaluation of CAT, tourist language, English - Spanish translation.

## **RESUMEN**

Las nuevas tecnologías son esenciales en nuestra sociedad en una gran variedad de ámbitos, especialmente en el campo de la traducción. La traducción de textos es cada vez más importante debido a la necesidad de acceder a la información. El constante crecimiento de los motores de traducción automática (TA) responde a la necesidad de aquellos que quieren obtener una traducción automática entre lenguas de la forma más rápida. Estos motores de traducción aumentan la productividad y son también parte del proceso de traducción. El presente Trabajo de Fin de Grado (TFG) pretende comprobar si los diferentes motores de

traducción automática producen una traducción aceptable al traducir textos turísticos. Además, se comparará el resultado de estos motores de traducción con la traducción humana del mismo texto. Para ello, se analizarán los textos a través de una combinación adaptada de dos métricas de errores, una de ellas adaptada adaptada de MQM (multidimensional quality metrics) y otra de ENTRAD (Florén and Lorés, 2008) resultados obtenidos por los motores de traducción automática permitirán examinar los principales errores de dichos motores.

**Palabras clave:** traducción automática, evaluación de la TA, lenguaje turístico, traducción inglés-español.

## **TABLE OF CONTENTS**

1. INTRODUCTION AND OBJECTIVES.....	6
2. RAISING AWARENESS OF THE IMPORTANCE OF AUTOMATIC TRANSLATION .....	7
2.1. History of automatic translation .....	8
2.2. Demands and advantages of the use of automatic translation systems in translation .....	10
3. AUTOMATIC TRANSLATION ENGINES AND CLASSIFICATION.....	11
4. THE LANGUAGE OF TOURIST TEXTS.....	14
4.1. Features of the language of tourist texts.....	16
4.1.1. Lexical aspects.....	17
4.1.2. Cultural references.....	18
4.1.3. Positive and poetic language.....	18
4.1.4. Proper nouns.....	19
4.1.5. Place names.....	19
4.1.6. Neologisms .....	19
4.1.7. Ambiguous phrases or double meaning phrases.....	19
5. METHODOLOGY.....	19
5.1. Selection and justification of the automatic translation systems.....	20
5.2. The text.....	22
5.3. Classification of errors.....	23

5.4. Analysis of each automatic translation system.....	25
5.4.1. Google Translate.....	26
5.4.2. Systran .....	28
5.4.3. Bing.....	30
5.4.4. Human translation .....	32
5.5. Comparison and considerations about the reliability of Google Translate, Systran and Bing.....	33
6. FINAL CONCLUSIONS.....	36
7. BIBLIOGRAPHY.....	39
8. APPENDIX 1: error color coding.....	42
9. APPENDIX 2: analysis.....	43

## 1. INTRODUCTION

The present dissertation, entitled, *A Contrastive Study of Errors in Automatic and Human Translation in Tourist Texts: An Evaluation of Google Translate, Systran and Bing* focuses on two worth noting aspects. Firstly, the discourse of tourism and its characteristics. Secondly, the typology of errors made by the machine translation systems (CTA). The purpose of this study is to assess their degree of productivity and accuracy in comparison to the human translation.

### 1.1. Objectives

This piece of research will verify if three automatic translation systems provide an acceptable translation from English into Spanish as compared to the outcome of human translation in tourist texts. Furthermore, it will identify the main errors these engines make when translating into different languages.

In addition to the main objective, it is worth mentioning the specific objectives that are intended to be achieved:

- To compare the different automatic translation systems in terms of their characteristics.
- To be able to compare the outcomes of these engines with the human translation.
- To classify the different errors according to a metric.
- To assess what the best and worst automatic translation engine seems to be.
- To be aware of the importance of automatic translation in our society.

## **2. RAISING AWARENESS OF THE IMPORTANCE OF AUTOMATIC TRANSLATION**

According to Arnold et al. (1994:1) automatic translation (TA) is a term that comes from the English term “machine translation” (MT). Automatic translation is a discipline of Computational Linguistics with a long history and approachable from different viewpoints (Oliver et al, 2007). It is defined as “the use of a computer to translate a message, typically text or speech, from one natural language to another” (Giménez, 2009: 2). Automatic translation is a process conducted by a special software which provides the translation from the source text to the target text.

There is no doubt that in our current society the rise of new technologies plays a significant role in the field of translation in terms of productivity and quality. They may be used as a fast solution to remove barriers when there is a lack of knowledge or misunderstanding between people from different languages. These tools are improving and there has been many developments in the recent years. Bel (2001) claims that nowadays anyone can check on the internet; or the automatic translation is a real tool which is being used. However, most human translators are yet not completely satisfied with automatic translation systems and arguments in favor or against these engines can be found (Boluda, 2010).

As López (2002) states, automatic translation is a well-developed technology that works with the language and its complexity. For an automatic translator it is a challenge to deal with language ambiguities (Hernández, 2002: 107). Arnold et al. (1994:35) indicate that a human translator uses five types of knowledge (source language, target language, equivalence between source and target language, the field of expertise and general knowledge between source and target language, sociocultural aspects). Nevertheless, this technology lacks the

knowledge mentioned above. Thus, it is worth highlighting that these systems may be very useful in some circumstances and fields of expertise, but not for all.

A large number of internet users utilize these automatic translation systems as well as International Organizations, such as the European Union (UE), which uses Systran, or Pan American Health Organization (PAHO), which has their own automatic translation system, SPANA&ENGSPAN (Boluda, 2010). This illustrates that automatic translation has a growing presence on internet and is useful, effective in terms of costs, it can produce acceptable results and meet the needs of the customers. However, it is important to know its mechanism and evaluate the results to know its limitations and potential.

## 2.1. HISTORY OF AUTOMATIC TRANSLATION

Automatic translation has a complex history since it is a large and controversial field, especially regarding its future. Nowadays, more and more enterprises rely on automatic translation systems to reduce costs in the process of translation.

The automatic translation has its origins in the XVII century when philosophers such as Leibniz and Descartes felt a need to relate words from different languages. However, the first attempts of automatic translation trace back to the late 1940s, after World War II. In 1933, George Artsrouni and Petr Smirnov-Troyanskii patented the first suggestions about automatic translation. Warren Weaver and Andrew Booth developed the first hypothesis about the mechanism of the computers to translate different languages and both of them are supposed to be the founders of this field. Weaver states that automatic translation can be compared to cryptographic techniques in the WWII (Parra, 2018). Although these systems were very simple, based on “bilingual dictionaries and manually-defined lexicalized



reordering rules” (Linares, 2009: 1), the results were optimistic.

This period of positiveness lasted short because the lack of progress lead to slowness, inaccuracy and expensive prices in comparison to human translation. This caused two decades of difficulties for automatic translation and it was not until the late 1980s and early 1990s when these systems recovered its original euphoria (Linares, 2009:1).

The first evidence of automatic translation was in 1954. It was a system developed by Georgetown University and IBM. Although the system supposed the basis for the development of complex systems, it had its limitations; it only translated 49 sentences from Russian to English, the vocabulary was 250 words and it had just 6 grammatical rules. From this moment to the following two decades, automatic translation underwent a powerful moment. However, the Automatic Language Processing Advisory Committee (ALPAC) decided to stop the progress and claimed that it was useless to invest in the development of automatic translation because it was slower, it had worst quality and it was more expensive than human translation (Parra, 2018).

In the 1980s, the Montreal University developed the MÉTÉO system which produced meteorological translations of good quality. This success lead to numerous projects that can be visible, such as EUROTRA. It was the major project developed until that moment in our continent. Furthermore, the aim of this project was to develop a multilingual automatic translation system focused on transfer rules for languages within Europe. This has meant a continuous research and investment in this field (Parra, 2018).

## 2.2. DEMANDS AND ADVANTAGES OF THE USE OF AUTOMATIC TRANSLATION SYSTEMS IN TRANSLATION

As has been previously mentioned, automatic translation systems are improving with the passing of time and they seek to replace human translators. Nevertheless, it is worth commenting on some demands of these systems in order to obtain a worthy result.

According to Oliver et al (2007), the author should know if his or her text is going to be translated so as to use simple grammar and vocabulary. Enterprises and institutions that use automatic translation usually create some guides that writers have to follow to facilitate the process of translation. It is also worth highlighting that every translation should be revised by a human translator because there are always some weaknesses not predicted. Some problems go beyond limited linguistic knowledge of the system and can have a major impact in translations unless it has been revised. This issue suggests that it is worth considering doing an overview of the text before translating through these systems to find the main problems (prediction). In addition to this, the human translator has to spend time reviewing and correcting the translation to obtain the better result (postedition).

Once the demands of automatic translation have been explained, the next step will be to describe some of the benefits of using these systems.

As Oliver et al (2007) claim, machine translations save time because they enable to translate large volumes of text in a shorter period of time than human translation. It is quicker and allow to translate documents in seconds. Humans spend more time translating because they have to look up in a dictionary. Although a human translator will create a better-quality translation, there are situations when these systems are sufficient. For instance, it would be

time-saving translating large tourist leaflets through these tools. Another case is that of the European Union, which has to translate its large documents into many languages in a short period of time, so this technology has become a necessity.

Automatic translation systems have lower costs because they are available on internet for free and they are cheaper than hiring human translators. Moreover, automatic translation is the only option to remove linguistic barriers to communicate with people from different parts of the world when the language is not known. By using automatic translation tools, someone from Spain can speak with an English person when neither of them knows the other person's language. Hence, automatic translation helps to solve communication problems in situations when immediacy of exchanging information is essential (Oliver et al, 2007). As Oliver et al (2007) also state, automatic translation is the only option to understand a website at the moment. Sometimes, the user just wants to comprehend the main idea and it is not necessary to have a human translator to provide guidance.

### **3. AUTOMATIC TRANSLATION ENGINES**

Automatic translation engines are technological tools that deal with automatic translation. Graham (2018) defines automatic translation engines as “a form of computational linguistics and language engineering that uses software to translate text or speech from one language to another”. She also states that automatic translation engines are not the same as computer-aid translation (CAT) since it is a computer software employed by human translators to facilitate the translation process. Automatic translation engines require a high degree of computer knowledge regarding its design and mechanism because its structure is very demanding in order to preset. Its difficulty lies on the language considering its linguistics and ambiguous units.

There are several automatic translation engines that are different in reference to its analysis and process content.

### 3.1. CLASSIFICATION

Nowadays, automatic translation engines can be classified according to how these tools accomplish its task: Rule-Based Machine Translation (RBMT), Statistical Machine Translation (SMT) and Hybrid Machine Translation (CBMT).

In the following lines there is a detailed classification of these automatic translation engines according to Parra (2018).

- a) *Rule-Based Machine Translation* is focused on three stages; analysis, transfer and production. It uses many grammar and linguistic rules to analyze the text or piece of language. Moreover, “Bilingual dictionaries are also used for the language pairs and customized terminology lists can be added to fine-tune the engine” (Graham, 2018). When using specific terminology related to a topic, the result of the translation would be more reliable. After the analysis, the software creates the text in the target language through transference or interlingua. This type of engine does not use bilingual corpora in order to produce a translation system. The translations are predictable and consistent because of the many rules and dictionaries used as well as their improvement depends on the addition of more rules, more dictionaries and terminology (Graham, 2018). However, they are expensive in terms of time and money, they depend on both languages, they cannot translate the information that is not available within its dictionaries and they require a constant adaptation.

- b) *Statistical Machine Translation* is focused on the analysis of real documents and its translations. This employ two different mechanisms. On the one hand, the analysis is presented with statistics. On the other hand, the analysis is presented with examples. Instead of analyzing the text through language rules, this engine “learns” how to translate them (Graham, 2018). It uses aligned bilingual corpora and they measure the similarities between the source text and the knowledge stock in the database. For this reason, the segment with more words in common has more possibilities to be translated. This engine does not take into account proper nouns, dates and numbers (Parra, 2018).
- c) *Hybrid Machine Translation* tries to improve Statistical Machine Translation using linguistic information through grammar rules to solve common problems, dictionaries and transfer rules. It is focused on using Statistical Machine Translation to make a first post-edition of the Rule-Based Machine Translation (Parra, 2018). This MT employ the rules with the aid of a corpus to analyze statistically the results and create the best translations for each context.

In short, although Rule-Based Machine Translation lacks the fluency of Statistical Machine Translation, the former creates proper and quality results for the reason that the use of grammar rules and dictionaries provide accurate terminology.

It is worth highlighting the fact that a new type of automatic translation engine has emerged due to the evolution of machine translation. From 2013, Google or Microsoft have relied on using neural networks because the outcomes are better. According to Bahdanau et al. (2014:1), Neural Machine Translation is defined as:

Neural Machine Translation is a recently proposed approach to machine translation. Unlike the traditional statistical machine translation, the neural machine translation aims at building a single neural network that can be jointly trained to maximize the translation performance. The models proposed recently for neural machine translation often belong to a family of encoder-decoders and consists of an encoder that encodes a source sentence into a fixed-length vector from which a decoder generates a translation.

This type of automatic translation engine has become very popular since it imitates the human brain. It improves the translation results and the translations are more fluent because the system is aware of the complexity of the sentences and the varieties of the language. MT researches indicate that “it can reduce post-editing efforts by up to 25% (Graham, 2018). In general, it reduces time, increases productivity and improves terminology.

#### **4. THE LANGUAGE OF TOURIST TEXTS**

According to Durán (2012), the World Tourism Organization (UNWTO) defines tourism as:

[...] a social, cultural and economic phenomenon which entails the movement of people to countries outside their usual environment for personal or business/professional purposes. These people are called *visitors* (which may be either *tourists or excursionists*; residents or non-residents) and tourism has to do with their activities, some of which imply *tourism expenditure*.

Tourism may be regarded as an intercultural organization that bring people together, cultures, languages and places by means of tourist services in multilingual communicative situations in which there is a sustained transfer of linguistic and cultural realities (Durán, 2012).

The translation of tourist texts is a tool to solve miscommunication between cultures due to language barriers and lack of language knowledge. Therefore, this type of translation allows that cross-cultural communication between people would be possible (Durán, 2012, p. 104)

The translation of tourist texts play a significant role in organizations, administrations, enterprises and agencies, among others. Furthermore, achieving cohesion of tourist texts is essential to approach foreign people to our own culture and customs because incomprehensive and low-quality texts may damage the image of the place itself (Durán, 2012, p. 104)

It is worth mentioning that tourist language can be regarded as a specialized language. Calvi (2009) claims that the tourist language is becoming richer with new contributions and more and more often collections of studies about specialized languages are included in the language of tourism (cited in Sanchez, 2019, p. 571) According to Cabré (1993), specialized languages share with the common language features of morphology, syntax and lexicon but these features are different from the ones of common languages in terms of having proper terminologies and linguistic, syntactic, stylistic and pragmatic characteristics (cited in Sanchez, 2019, p. 572)

Calvi (2005) identifies the disciplines that are part of tourism (cited in Sanchez, 2019, p. 572)

- Geography
- Economy

- Sociology
- Psychology
- Others, History, Archeology, Architecture...

Tourist texts present a difficulty in terms of classifying them in each discipline. A tourist text can become outdated in a short period of time due to the market diversification. For this reason, the translation of tourist texts takes place in a particular social context and the translator has to update his or her sources and has to adapt the text to each situation (Hatim and Mason, 1990)

#### 4.1. FEATURES OF THE LANGUAGE OF TOURIST TEXTS

Márquez (2006) states that tourist language needs to present places as something new. The language used is a way to make the tourist visit the place described (as it is cited in Sánchez, 2019, p.574)

It is important to bear in mind that translating tourist texts involves a great difficulty due to the cultural characteristics of this typology. García (1994, p. 65) states that the main difficulty of the professionals is “to naturalize products in a language and culture that have been described in a different language and culture with different usages and conventions”. This implies that the translator has to use strategies so as to adapt the information to the target reader.

Regarding the impact of translation in digital texts, the translator has to be aware of who is the target reader in order to use the amount of strategies required. Digital texts often do not make explicit who is the addressee and the translator has to deduce it.



Having briefly explained what the language of tourism involves, the present piece of research will outline its main characteristics following Sanchez's classification of lexical aspects and Muñoz's classification (2012) of the rest of features.

#### 4.1.1. Lexical aspects

In tourist texts, it is very common to use superlatives to present a place as something new and appealing for the tourist, such as *incredible* or *amazing*. Moreover, the use of acronyms and new lexical composition words is also highly frequent.

Regarding the verb tenses which are most frequently used in this type of discourse, the present tense stands out in order to present the holidays as something "eternal and permanent" (Nigro, 2006, p.80 cited in Sánchez, 2019, p. 574). The imperative tense also appears to invite the tourist to give instructions.

#### 4.1.2. Cultural references

The translation of cultural references leads to problems when translating because sometimes they do not exist in the target language. This is very typical in promotional tourist texts because these texts try to approach the tourist to the original culture of the text. The translator has to make decisions to avoid translation mistakes and must use strategies (explicitations, descriptions, adaptations) to explain the cultural references of the tourist texts to avoid confusions, misunderstanding, among others. Translators also have to take into consideration the indications of the translation project imposed by the customer. When translating the cultural references of the tourist texts, the original term is usually maintained but the translator tends to offer a brief explanation of the original term to clarify its meaning to the target readers

or omit the explanation because the term is assimilated in the target culture (Durán, 2012, p. 108)

#### 4.1.3. Positive and poetic language

Tourist language has many connotations and positive valuations with the aim of drawing the attention of the target reader. For this reason, the vocabulary of this type of texts tries to transmit optimism, joy and welfare. This is achieved with the employment of nouns with high degree of subjectivity and attractiveness. The adjectives are positive and intensifiers, the verbs have to draw the attention of the reader and they are movement verbs. There are also lots of comparative and superlative sentences. The translation becomes more difficult because the translator has to follow these features in the translation (Durán, 2012, p. 108-109).

#### 4.1.4. Proper nouns

Another feature of tourist texts is the use of proper nouns regarding historical characters, monuments e institutions of the original culture. For the translator it is very difficult to translate these nouns because he or she has to decide whether it is translated or not. In Spanish, the proper nouns of people have been adapted while in German or English they tend to be left untranslated. The translator has to take into account the conventions of the original and target culture to obtain an accurate translation so as to avoid mistakes in the final product.

#### 4.1.5. Place names

In some cases, there are equivalences in other languages regarding place names. The translator has to familiarize with the original and target culture to obtain a right translation

#### 4.1.6. Neologisms

It is quite common to find the use of foreign words and new words in tourist discourse with the aim of drawing the attention of the readers. Neologisms can also be very appealing for the target readers. Similarly, the translator is often creating neologisms. This is a very demanding process because it requires a specific training to face different situations in the target language. In addition, the translator should adapt the translation to the readers' expectations. Otherwise, the translation would be very different to the target text (Durán, 2012, p. 111).

#### 4.1.7. Ambiguous phrases or double meaning phrases

There are also ambiguous phrases or double meaning phrases in tourist texts that do not often mean the same in both languages. When translating them, they can lose their original meaning. Therefore, the translator finds double meaning phrases and wordplays in the original language and the lack of concordance in the target language. Thus, he or she must decide what strategy (omission, compensation, among others) should be used when translating from the original language to the target language according to the initial instructions of the translation project (Durán, 2012, p.107).

It is important to bear in mind that automatic translators do not take into account the features of tourist texts and sometimes a post-edition is required by the translator.

## 5. METHODOLOGY

The aim of this section is to analyze the different errors that automatic translation systems produce when translating tourist texts. The product obtained by these automatic translation

systems will also be compared to a human translation. The text to analyse is an overview of New York city and the Statue of Liberty published in a website.

### 5.1. SELECTION AND JUSTIFICATION OF THE AUTOMATIC TRANSLATION SYSTEMS

In order to select the appropriate automatic translation systems which are going to be used in this piece of research, the first criterion I applied is to offer a selection of a translation system according to the classification mentioned in the section 3.1. These systems are Rule-Based, Hybrid and Neuronal. In this way, the results obtained have been compared according to the system which has been used and one of them has been classified as the most effective and of higher quality.

A survey conducted by Zaretskaya, A., Pastor, C., and Seghiri, M. (2006) shows the automatic translator systems which are most widely used.

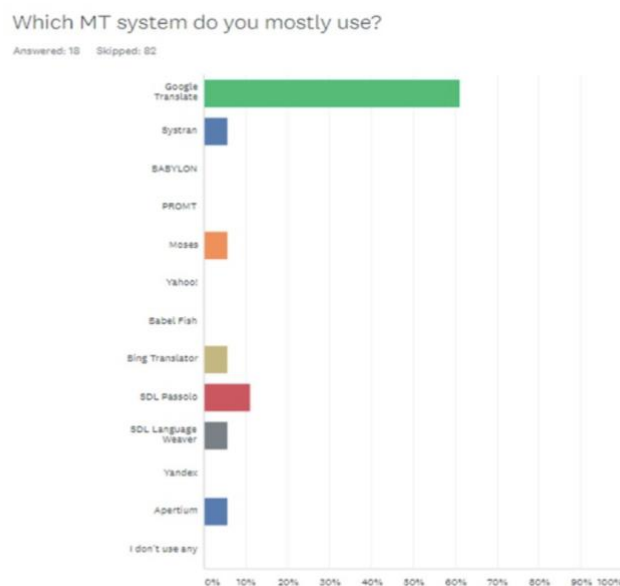


Figure 1. Automatic Translator Systems most used (Zaretskaya, A., Pastor, C., and Seghiri, M. 2006)

As can be observed, the graphic shows that the most widely used tools are Google Translate, SDL, Passolo and Systran. Google Translate and Systran have been selected to analyze its results in this research.

Moreover, the present research will analyze the results obtained in Bing, which is another automatic translation system highly used.

Hence, a description of the automatic translator systems which have been selected follows:

- **Google Translate** is a recent automatic translator system which is based on Neuronal Machine Translation. It has more advantages in terms of translating languages because it can translate 52 languages (Boluda, 2012).
- **Systran** is a Hybrid Machine Translation which combines Rule-Based Machine Translation and Corpus Machine Translation. It can translate 13 languages from and into English and 6 languages from and into French (Boluda, 2012).
- **Bing** is an automatic translator system from Microsoft which combines Neuronal Machine Translation and Corpus Machine Translation. It can translate 40 languages.

Google Translate has more possibilities to translate a greater number of languages and it does not have restrictions when translating from one language into another. Thus, it can translate,

for instance, from Arabic to Chinese. However, Systran has restrictions in its use because it can only translate from English to French, for instance.

## 5.2. THE TEXT

The text which is going to be subjected to various translation systems and then analyzed in order to prove the quality and effectiveness of these 3 automatic translators belongs to the field of tourism.

In order to do the analysis, the text selected is a tourist text which has been published in a website called “USA Tourist”. This website provides information about the most important cities in the US as well as things to do, US culture and travel tips. The present research has focused on the overview of New York City and the Statue of Liberty.

This website is originally written in American English, but it has the option to translate the article into Spanish, French, Chinese and Dutch. The present research will also compare the results obtained by automatic translator systems to the human translation provided by this website. It is assumed that the translation has been produced by a human brain although the possibility also exists that it is the result of an automatic translation system. The translation produced may be addressed both to Latin American or Spanish readers. It may be believed that the translation is addressee to Latin American people due to the characteristics of the translated text, such as the lack of adaptation in terms of units (dollars or miles).

In order to do the analysis of each automatic translator, the text has been divided into 11 parts according to what is described. In the first part, there is a description about the location of New York, the number of inhabitants and its main attractions. The following section deals with the

accommodations. The third part gives a description of Manhattan Island and the fourth part is also related to Manhattan. The next one shows a description of the main communities and boroughs in New York. The sixth section gives information about the airports that serve the city and the seventh part is a conclusion of the city. The rest of the parts deal with a description of the Statue of Liberty and some recommendations.

### 5.3. CLASSIFICATION OF ERRORS

Most of the parameters used for the classification of errors in translation are for human translation. However, specific parameters have been selected in this dissertation to analyze the results obtained in each automatic translator system because a text produced by an automatic translation system cannot be analyzed in the same way as a text translated by humans.

Thus, a classification of errors adapted from Ortiz's (2016, pp. 63-64) has been applied to analyse the results obtained by the different translation systems. The same classification has also been used to analyse the human translation. This classification is known as Multidimensional Quality Metrics Error Typology (MQM). In this case, the two major categories are accuracy and fluency. In addition, each category is divided into more groups.

The errors that belong to the accuracy level are related to cohesion problems when translating from the original text. They can be divided into terminology errors, mistranslation, omission, addition or untranslated terms.

Regarding the fluency level, errors can be classified in terms of spelling, typography, grammar and unintelligible errors.

A C C U R A C Y	Terminology	A term is translated with a term other than the one expected for the domain or otherwise specified.		
	Mistranslation	The target content does not accurately represent the source content.		
		Overly Literal	The translation is overly literal	
		False Friend	The translation has incorrectly used a word that is superficially similar to the source word.	
		Should not have been translated	Text was translated that should have been left untranslated.	
		Date/time	Dates or times do not match between source and target.	
		Unit conversion	The target text has not converted numeric values as needed to adjust for different units.	
		Number	Numbers are inconsistent between source and target.	
	Entity	Names, places or other "named entities" do not match.		
	Omission	Content is missing from the translation that is present in the source.		
Addition	The target text includes text not present in the source.			
Untranslated	Content that should have been translated has been left untranslated.			
F L U	Spelling	Issues related to spelling of words.		
		Capitalization	Issues related to capitalization.	
		Diacritics	Issues related to the use of diacritics	
	Typography	Issues related to the mechanical presentation of text. The category should be used for any typographical errors other than spelling.		
		Punctuation	Punctuation is used incorrectly for the locale or style.	
		Unpaired quote marks or brackets	One of a pair of quotes or brackets is missing from the text.	
	Grammar	Issues related to the grammar or syntax of the text, other than spelling and orthography.		
E N C Y		Morphology	There is a problema in the internal construction of a word.	
		Part of speech	A word is the wrong part of speech.	
		Agreement	Two or more words do not agree with respect to case, number, person or other grammatial features.	
		Word order	The word order is incorrect.	
		Function words	A function word is used incorrectly.	
	Unintelligible	The exact nature of the error cannot be determined. Indicates a major break down in fluency.		

Figure 2. Typology of errors (Ortiz, 2016: 63-64)

Apart from this classification, a typology of translation errors created by Florén and Lorés (2008) has been used in this research. This typology is divided into 5 categories according to the type of errors (pragmatic, semantic grammatical, orthographic and strategic). In this way, the quality metric by Ortiz has been completed with the pragmatic and grammatical type of errors from Florén and Lorés' typology.



#### 5.4. ANALYSIS OF EACH AUTOMATIC TRANSLATION SYSTEM

In order to have all the information in the same document and to be able to analyze and compare it, a table with the results of each automatic translation system and of the human translation has been applied. A table displaying the source text in English, the three Spanish translations by machine systems and the Spanish translation by a human translator have been displayed in a single document to facilitate comparison (see Appendix II)

Regarding the analysis of errors, they are highlighted in terms of its typology with a different color (Appendix 1):

- orange for errors of unit conversion
- green for lack of agreement
- purple for overly literal translation
- navy blue for terminology problems
- yellow for untranslated terms
- pale blue for typography errors
- red for grammar errors
- dark green for punctuation
- pink for terms which should not have been translated
- grey for pragmatic errors

Moreover, below each section, there is an explanation of each error in the same order in which they appear.

Once the errors have been classified in terms of their typology, I will analyze the most common errors and will carry out a quantitative analysis in terms of frequency of use. Subsequently a comparison of the quantitative results will be carried out.

All the examples given can be seen in Appendix 2.

#### 5.4.1. GOOGLE TRANSLATE

The results of the translation carried out by Google Translate in terms of the type of mistakes it tends to make are presented in the following chart.

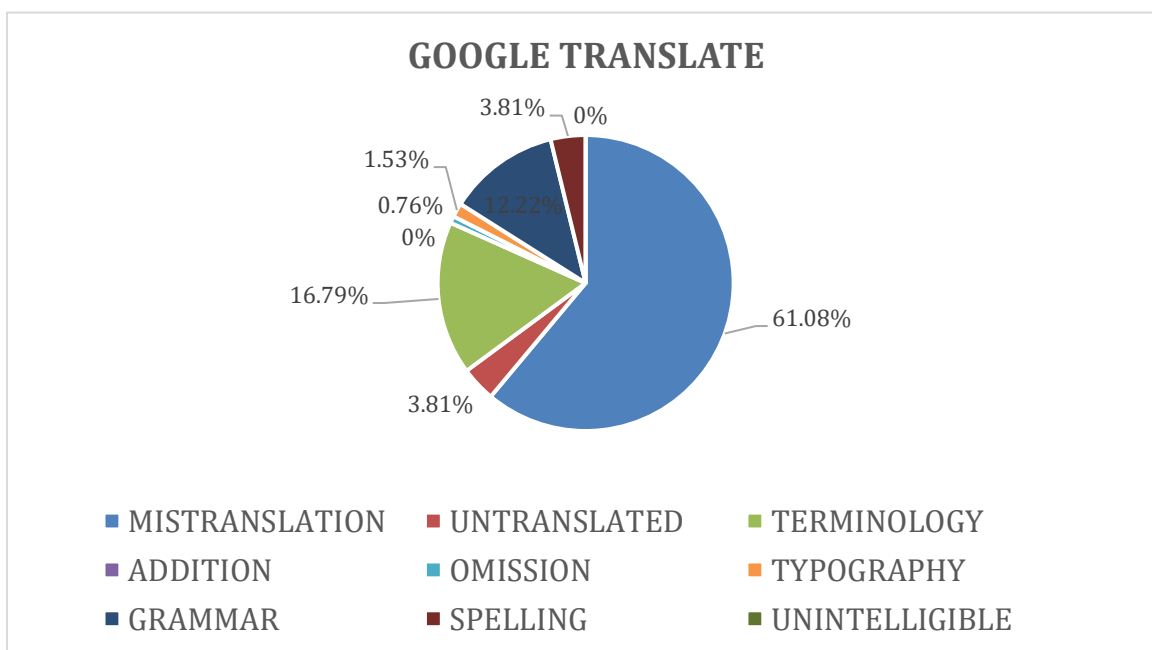


Chart 1: Typology and frequency of errors by Google Translate

As can be seen, the first type of error that predominates in Google Translate belongs to the category of **mistranslation** (61%). In this case, most of these errors have been produced because the automatic translator has offered overly literal translations. It includes translations such as “on the mainland” for “en el continente” and not translated as “terreno continental” as it appears in the human translation or “building numbers” for “los números de construcción” and not for “los números de los edificios” as can be seen in the appendix. Within this category, errors related to terms that should not have been translated also appear. For instance, “Central Park” has been translated as “un Parque Central”, “Ellis Island” has been translated as “isla de Ellis” or “Immigration Museum” has been translated as “Museo de Inmigración”. Although it is not illustrated in the chart because they are included in mistranslation problems, some

pragmatics and unit conversion errors are present. In some cases, Google Translate has not taken into consideration coherence and has mixed the use of “tú” and “usted”. For example, “take you” is translated as “te llevan” or “if you go” as “si vas”. This automatic translator has neither taken into account the fact that miles does not fit into Spanish culture if the target reader is Spanish. Neither the hours, because in Spanish culture they are not represented as 9:00 AM or 5: AM, they appear as 9:00 A. M and 5:00 P. M or 17:00. However, if the target reader is from Latin America, it is not necessary to do a cultural adaptation. It is worth commenting on the fact that GT (Google Translator) has been able to convert miles into kilometers in two examples, 6 miles have been translated as “10 km” and “12 miles” as 19 km”. This implies a great advancement in automatic translation.

Moreover, the second category that predominates the most is **terminology** (16,79%). Google Translate offers a translation of some terms that do not correspond with the terms that the source text is referring to. For instance, “boroughs” have been translated as “municipios or ciudad” and not for “barrios or distritos”, “navigation” appears as “navegación” but it makes reference to “andar”, “subways” are also translated as “trenes subterráneos” but it should have been translated as “metro”. Although it is the second most frequent category, its frequency is much lesser that of mistranslation.

Thirdly, **grammar errors** are also frequent in terms of word order, use of the prepositions and verbs or lack of agreement. “The Statue of Liberty is absolutely free” has been translated as “la Estatua de la Libertad es totalmente gratuito”. In this example, there is lack of agreement between the noun and the adjective. This may be because English does not take into account the genre of the adjectives and the automatic translator is not aware of this feature. “Refugees arriving” has been translated as “refugios que llegan” and the right translation would be “los refugiados que llegaron” because it is referring to the past.

The rest of the errors (10%) are related to **untranslated terms, terms that have been omitted** such as prepositions or articles, **typography and spelling errors**.

#### 5.4.2. SYSTRAN

Regarding the automatic translator Systran, the results are presented in the following chart.

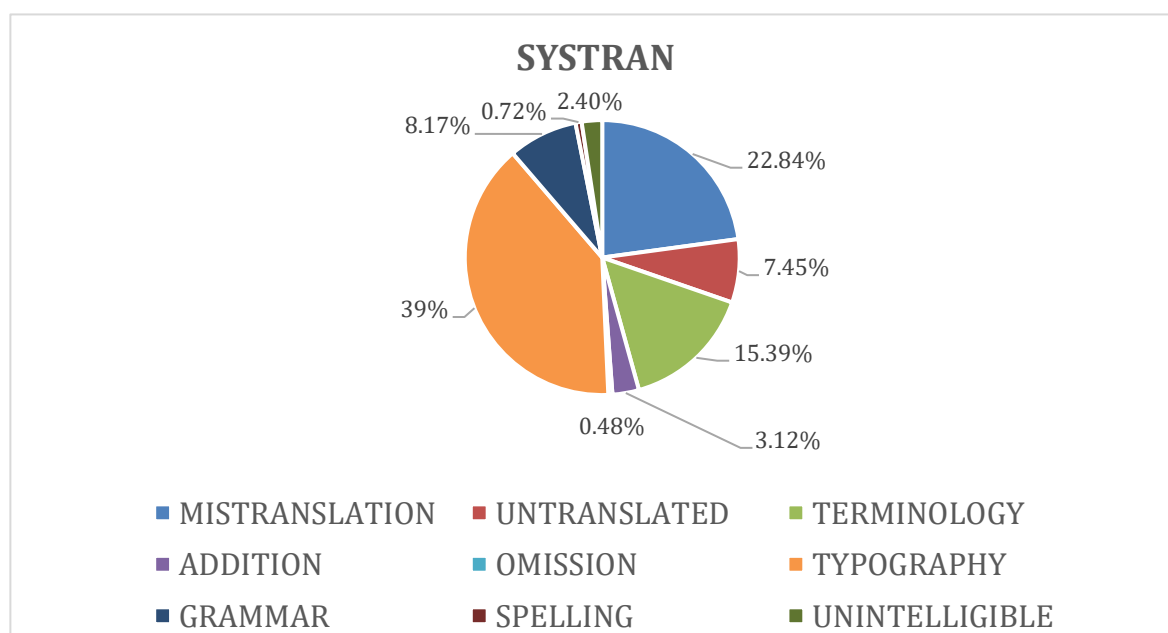


Chart 2: Typology and frequency of errors by Systran

More than one third of the errors (39%) are related to **typography**. This automatic translator does not take into account either the space between words or the use of a hyphen between words. In the Spanish language, words are not joined with hyphens, such as “four-miles or half- mile” which have been translated as “cuatro-millas and mitad-milla”. “Islageneralmente or Broadways” are examples of lack of space between words. Another instance of this category would be the translation of “EE.UU” , translated with more dots “E.E.U.U.”.

Secondly, **mistranslation** errors are also very common (22,84%). Particularly, overly translated terms appear with higher frequency, such as “as the city is often called” which has

been translated as “pues la ciudad se llama a menudo” or “lies” is translated as “miente” and not as “está” which is the appropriate term. Within this category, there are terms that should not have been translated as “Little Italy” or “Spanish Harlem” which have been translated as “poca Italia” and “yespañol Harlem”. This translator has not either taken into consideration the fact that the target reader may be Spanish because “miles” or “dollars” have been not adapted to the target culture. It is worth highlighting that Systran has been able to adapt the hours system to the Spanish culture in one example, “5:00 PM.\_

It is important to highlight **terminology** errors (15,39%). Some tourist terms in the source text have not been equivalently translated in the target text. For instance, “on the western tip” has been translated as “en la extremidad occidental” and not as “extremo oeste”, “navigation” as “navegación” and not as “andar”.

Regarding **grammar**, there are also errors (8,17%) that are important in terms of the use of verbs such as “are located” which has been translated as “localizan” and not as “se localizan” or “when you leave the city” which has been translated as “cuando usted sale” and not as “cuando usted salga”. There are also errors related to the lack of agreement, for instance “Times Square at midnight seems more vibrant and active” which has been translated as “elTimes Square en la medianoche parece más “vibrante y activo”. In this case, Systran does not take into account the agreement between the noun and the adjective.

Furthermore, **untranslated terms** (7,45%) can be seen such as “visitation”, “promenade” or “New York City”.

The rest of the errors (6,7%) are related to **omission, spelling, addition and unintelligible terms**. The last category is very important because they lead to a total misunderstanding of the text. This system is the one who has more errors related to this category.

### 5.4.3. BING

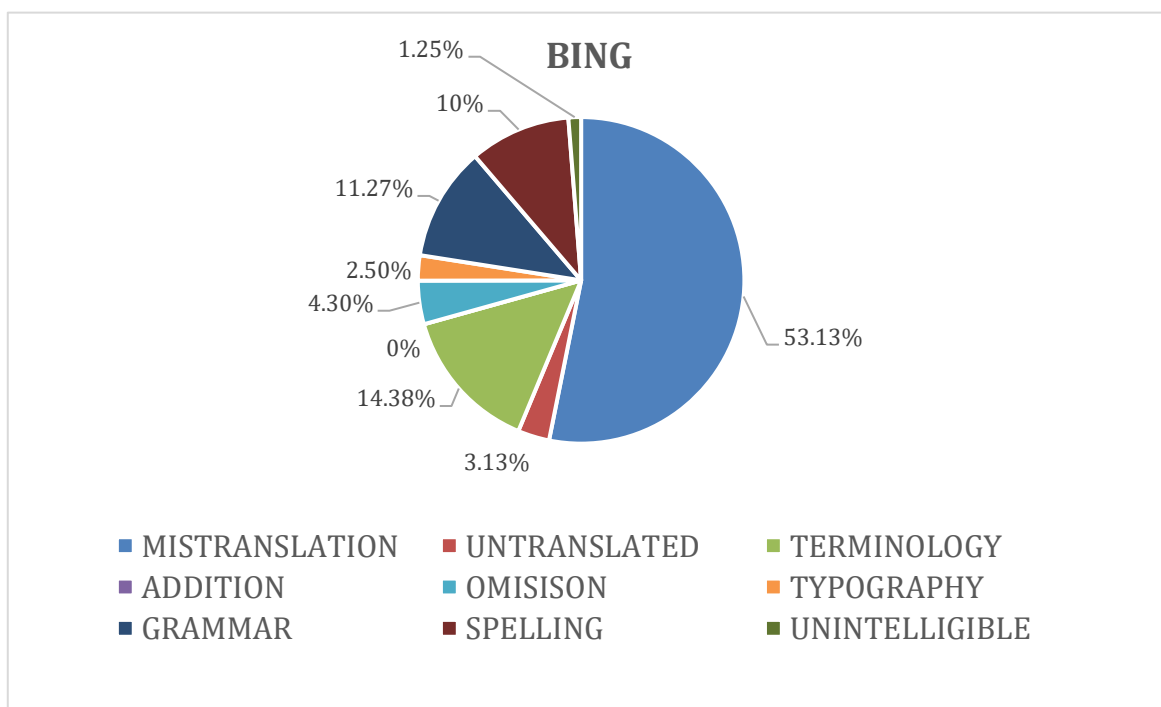


Chart 3: Typology and frequency of errors by Bing

In this case, the most representative errors are **mistranslation** (53,13%). Within this typology, overly literal translation predominates over unit conversion, pragmatics and terms that should not have been translated. For instance, “as the city is often called” has been translated as “pues la ciudad se llama a menudo” or “rich ethnic heritages” as “herencias étnicas ricas”. The same as Google Translate, this system has neither taken into account coherence and the target reader is addressed sometimes as “usted” or as “tú”. The English language has only one way of addressing the reader and this has led to error when translating from English to Spanish. For example, “you remember” has been translated as “cuando recuerdes” and not as “cuando recuerde”. In addition, Bing has translated terms that should not have been translated, such as

“Hudson River” or “lado este”. As in the previous systems, Bing neither takes into account who the addressee of the text is, so “miles or dollars” have not been adapted to the cultural text if the target reader is from Spain.

As in Google Translate, **terminological errors** (14,38%) are the second most frequent errors in this system due to the wrong translations from English into Spanish. Some examples are “navigation” which has been translated as “navegación” and not as “andar” or “lines” as “lineas” and not as “filas”.

The third typology of errors which is most frequent is **grammar** (11,27%). In this text it is very frequent to find errors related to lack of agreement, such as “it is situated” which has been translated as “está situado” and makes reference to New York City. Thus, there is a lack of agreement between city and the participle. Word order errors also appear, such as “nearby Ellis Island” which has been translated as “cercana isla”. Although in the language of tourist texts when translating to Spanish it is very common to find the adjective before the noun, which is a feature that resembles English discourse.

**Spelling errors** (10%) can be found in the text, such as “ciudad” which has been written in small letter at the beginning of the sentence. It has also been wrong written “cuidad”.

The rest of typologies (11%) make reference to **untranslated terms, typography, omission and unintelligible sentences**.

Moreover, it is worth commenting that this system has not added any additional term as Systran has done by adding prepositions or articles.

#### 5.4.4. THE HUMAN TRANSLATION

The last chart represents the type of errors that the human translator has made. The aim is to compare the results of the three automatic translators to the human translation.

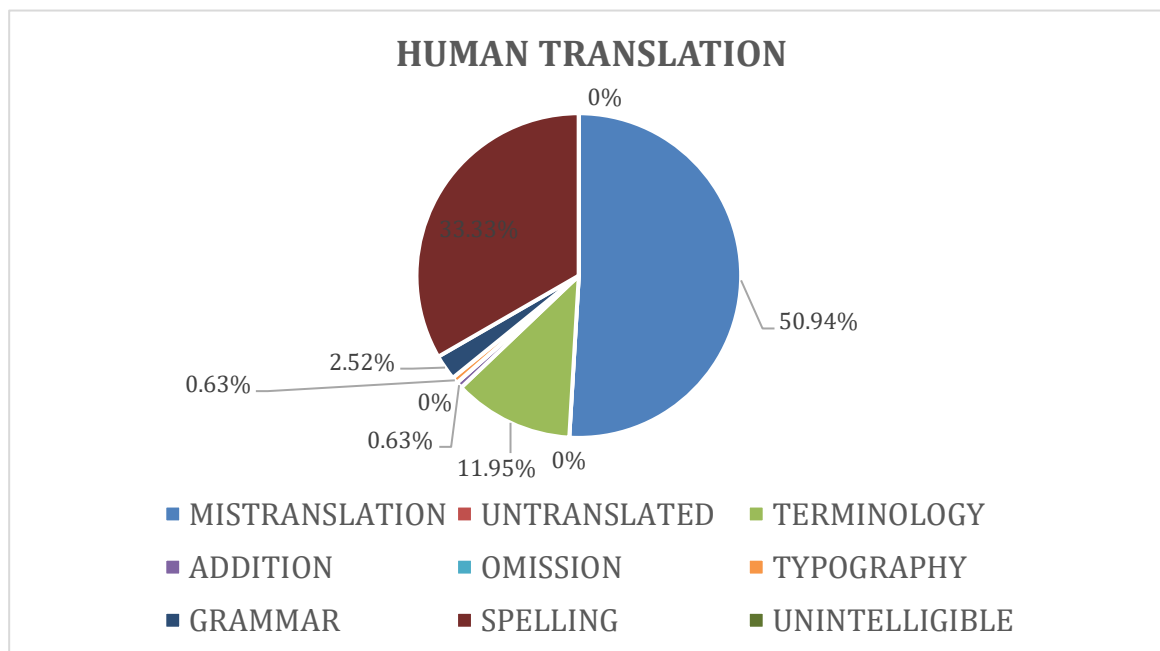


Chart 4: Typology and frequency of errors by Human translation

Over half of the errors (50,94%) are related to **mistranslation**. This is because the translator has translated many terms in a very literal way such as “is called” which has been translated as “es llamada” or “convenient” as “conveniente”. Nevertheless, the errors which predominate within this typology are terms that should not have been translated. The translator has translated terms that should appear as in the source text, for instance “Hudson River”, “Long Island” or “Central Park” has been translated as “Río Hudson”, “Isla Long” or “Parque Central”. The human translator has not taken into account who the target reader is, either. This is an error which appears in the three automatic translation systems but also in the human translation. The translator should have in mind who the target reader is.



The second most common typology of errors is **spelling** (33%). The translator has written capital letters in many words that are written in small letters, such as “Ciudad” or “Río”. Furthermore, the translator provides a wrong translation of some terms regarding **terminology** errors (12%). Some instances are “branch” which has been translated as “brazo” or “pedestrians” as “peatones”. 4% of errors are related to typography, addition and grammar. It is also important to highlight that there are no untranslated terms or unintelligible errors that affect the comprehension of the text.

### 5.5. COMPARISON AND CONSIDERATIONS ABOUT THE REBIALIBITY OF GOOGLE TRANSLATOR, SYSTRAN AND BING

A comparison of the results classified in terms of accuracy and fluency of the three automatic translator systems and the human translation in a quantitative way is shown in the following charts.

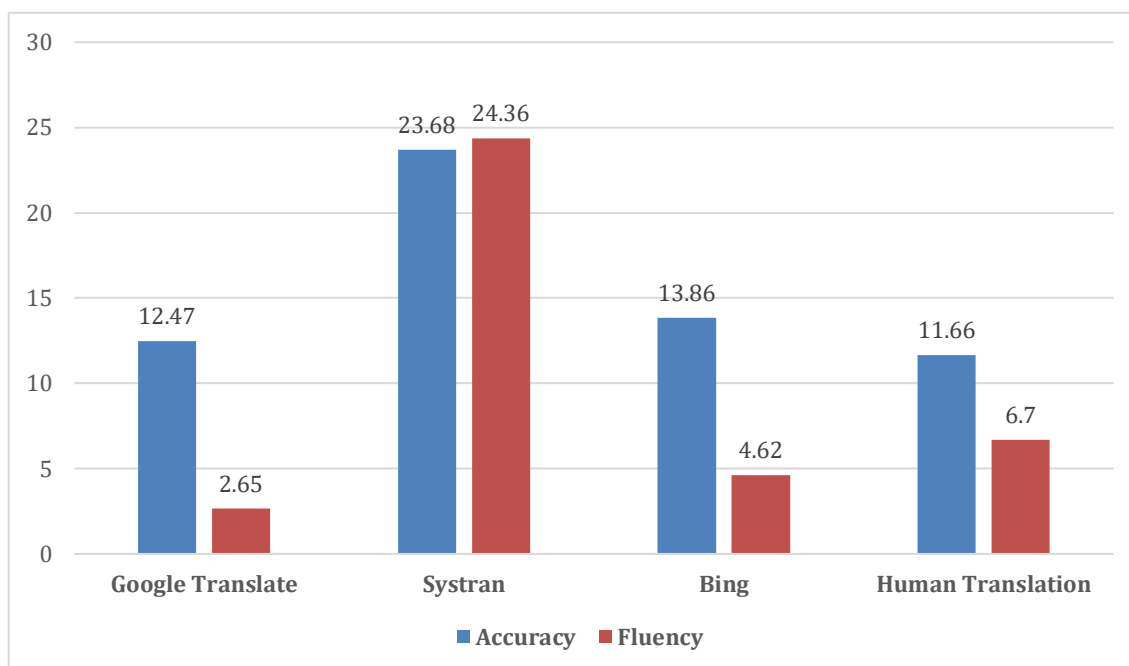


Chart 6: Percentage of errors (accuracy and fluency) per system calculated against the total number of errors identified in the corpus

As can be observed, in most of the cases, with the exception of Systran, the percentage of errors related to accuracy is significantly higher than the percentage of errors regarding fluency.

On the one hand, as this chart shows, Systran stands out in both features and it is the system that most errors makes. Therefore, it is the less reliable and less accurate if compared to human translation when translating a tourist text.

On the other hand, Google Translate may be highlighted for the opposite reasons. Its percentage of errors related to accuracy is lower than the accuracy errors produced by Systran. However, Google Translate stands out for its fluency because the errors in that category represent not even a 3% of the total number of errors identified in the whole corpus, in comparison to Systran, Bing and the human translation.

Google Translate, Bing and the human translation have similar results in terms of accuracy errors. Bing has the highest percentage and Google follows, whereas the human translation presents a close percentage of errors to GT related to accuracy in the fragment which has been analyzed. In terms of fluency, the human translation has the highest percentage whereas Google the lowest. Thus, regarding fluency and accuracy of automatic translation systems, Google translator would be the most reliable and Systran would be the less reliable. Human translation presents the highest number of spelling errors maybe because it is the result of a fast and carelessly human translation, as it is the case of translation of tourist texts. Regarding automatic translations which are based on the retrieving of lexical units from the internet, it is unusual to find this type of errors.

The following chart illustrates the results in detail in terms of each typology of error and it compares the three automatic translator systems together to the human translation.

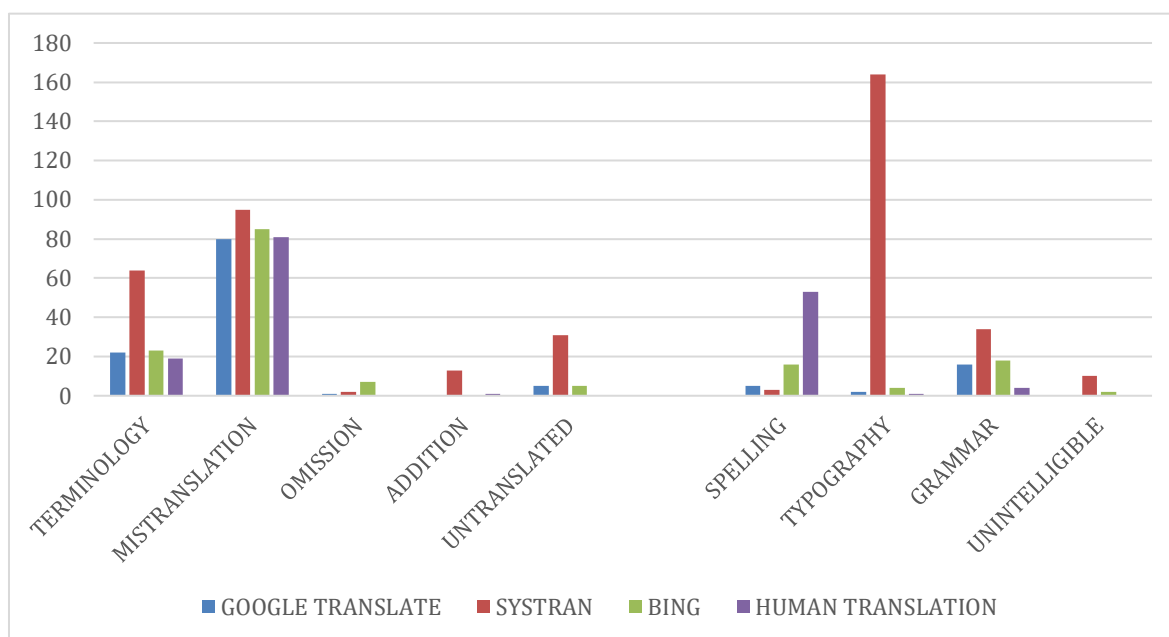


Chart 6: Comparison of errors in terms of each typology of error

In most of the cases, Systran (a Hybrid Machine Translation) is the system with the highest number of errors. For this reason, it would be the less accurate as has been previously mentioned. Likewise, it is the only system which has errors in all the categories, both in fluency and accuracy.

As far as Bing is concerned (a Corpus Machine Translation), it presents errors in almost all categories, as Systran, although in smaller numbers. Both of them have unintelligibility errors but Bing has fewer examples. Hence, this system would be more reliable and accurate than Systran.

Regarding Google Translate (a Corpus-based Machine Translation), it has the smallest number of errors and it would be the most accurate in comparison to Bing and Systran. This is because it does not present errors in terms of addition and omission of terms as well as unintelligible

sentences. Moreover, there are very few examples of errors related to untranslation, spelling and typography, typologies that do not affect the comprehension of the text. The only examples of typology in which Google does not present the smaller number of errors are terminology, spelling and grammar.

Apart from the three aforementioned automatic translators, it is worth noting that human translation presents a smaller number of errors in comparison to the three automatic translators analyzed. Although the highest number of errors are related to spelling and mistranslation, they do not lead to misunderstandings. This translation does not have errors in the omission, addition, untranslated terms, typography and unintelligibility typologies. This translation represents a minimal percentage of error and just spelling represents the highest number of errors in comparison to the three automatic translation systems. This leads to reach the conclusion that the human errors are less threatening errors, easily spotted in revision and do not affect understanding and communication, whereas errors by translation systems do so to a higher degree.

## **6. FINAL CONCLUSIONS**

The aim of this section is to highlight the most relevant points of this research. Firstly, it is worth mentioning the fact that our society has seen the impact of new technologies on several fields, including translation. The emergence of new technologies has given birth to several machine translation systems, among them, Google Translator, Systran or Bing. Throughout this piece of research, the role of automatic translation tools has been compared to human translation in the Spanish translation of an American tourist text. After having carried out a pilot analysis of some automatic translation systems, a conclusion has been reached. It can be stated that the use of these automatic translation tools may be applied as a starting point since

the results of these machine systems are not fully adequate. In fact, a subsequent post-edition is required to obtain better results. As has been discussed throughout Section 2.2., p. 22, Oliver et al (2007) claim that automatic translation machines represent an improvement regarding the efficiency and productivity of professional human translators. Thus, they have become essential tools for both freelance translators and enterprises. However, this productivity and efficiency would depend on the automatic translation machine which has been chosen because the results vary in terms of its software (Corpus-Based Machine Translation, Hybrid Machine Translation, Statistical Machine Translation or Neuronal Machine Translation). After having analysed the results obtained by GT, Systran and Bing in the present research, it can be proved that GT offers the best translation with the most accurate results and Systran has the worst results regarding accuracy and fluency.

As has been indicated in section 5.3., the errors have been classified according to a mixture of two taxonomies: an adaptation by Ortiz (2016) known as Multidimensional Quality Metrics Error Typology (MQM) and a classification by Florén and Lorés (2008). This last taxonomy has only been used to classify errors in terms of pragmatics because Ortiz's classification does not take into account errors regarding the register of the text. This classification shows that most of the errors are related to mistranslations due to overly literal translations and terminology. Automatic translation tools do not recognize the appropriate terms used in each type of discourse and tend to do a literal translation. Moreover, typography errors are observed because these tools are not aware of the punctuation systems of each language and this provides inadequate results.

Hence, after having carried out the research, it can be concluded that automatic translation systems would not replace human translation. As has been observed, although the results of the human translation provided by the website are not as satisfactory as a professional

translation might be, the results of these automatic translators are very far from reaching the quality of human translations. Nevertheless, human translation lacks some features which characterize automatic translators, such as quickness and availability. Automatic translation tools can be employed to aid human translation when having to translate a considerable number of documents in a short period of time. Furthermore, automatic translation systems are very useful to comprehend websites from different languages or multilingual dialogues.

Therefore, further research should be done in order to verify if the productivity of these machine translators become a reality in professional translators when translating tourist texts. It would be also advisable to invest more money on automatic translation tools to improve their linguistic knowledge so as to obtain better translation results.

## 7. BIBLIOGRAPHY

- Arnold, D. et al (1994). *Machine Translation: An Introductory Guide*. Londres: NCC Blackwell.
- Bahdanau, D. et al (2014). *Neural Machine Translation by Jointly Learning to Align and Translate*. Retrieved 1 May, 2019. From <https://arxiv.org/abs/1409.0473>
- Bel, N. (2001). *Las nuevas tecnologías en la traducción*. Valladolid. Retrieved 9 May, 2019. From [http://congresosdelalengua.es/valladolid/ponencias/nuevas\\_fronteras\\_del\\_espanol/1\\_1\\_a\\_traduccion\\_en\\_espanol/bel\\_n.htm](http://congresosdelalengua.es/valladolid/ponencias/nuevas_fronteras_del_espanol/1_1_a_traduccion_en_espanol/bel_n.htm)
- Boluda, M. (2010). *Estudio comparativo de traductores automáticos. En línea: Systran, Reverso y Google*. University of technology: Jamaica.
- Cabré, M. (1993). *La terminología: teoría, metodología, aplicaciones*. Barcelona: Empúries.
- Cabré, M. (1999). *La terminología: representación y comunicación. Elementos para una teoría de base comunicativa y otros artículos*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra.
- Calvi, M. (2005): *Il linguaggio spagnolo del turismo*, Baroni: Viareggio.
- Calvi, M. (2009): “el lenguaje del turismo” In Zabalza, M. Mapelli, G. et al (eds.), *Las lenguas de especialidad en español*. Roma: Carocci.
- Cohen, E. et al (1986). Language and tourism. *Annals of Tourism Research* 13. Pp. 533-563. Retrieved May, 2019. From <https://www.sciencedirect.com/science/article/abs/pii/0160738386900022?via%3Dihub>
- Durán, I. (2012). *Analysing common mistakes in translation of tourist texts (Spanish, English and German)*. Universidad de Málaga.

- Florén, Celia and Rosa Lorés (2008). “The application of a parallel corpus English-Spanish to the teaching of translation (ENTRAD Project)”. In Muñoz Calvo, Micaela et al. (eds.) *New Trends in Translation and Cultural Identity*. Newcastle upon Tyne, UK: Cambridge Scholars Publishing, 433-444.
- García, E. (1996) La documentación en la traducción general. In Hurtado, A (ed.) (1996): *La enseñanza de la traducción*. Castellón: Universitat Jaume I.
- Grahham, N. (2018). Machine Translation and its Different Types. *Tranix Translation and Proof Editing Services*. Retrieved 1 May, 2019. From <https://nikkigrahamtranix.com/2018/06/26/machine-translation-and-its-different-types/>
- Hatim, B et al. (1990). *Discourse and the translator*. UK: Longman Group Limited.
- Hernandez, P . (2002). En torno a la traducción automática. *Revista del Instituto Cervantes*, 5. Retrieved 22 May, 2019. From [https://www.infoamerica.org/documentos\\_pdf/bar07.pdf](https://www.infoamerica.org/documentos_pdf/bar07.pdf)
- Linares, J. (2009). *Empirical machine translation and its evaluation*. Sociedad Española para el procesamiento del language natural.
- López, V. (2002). Posibilidades y realidades de la traducción automática. *La Linterna del Traductor*. Retrieved 9 May, 2019. From [https://moodle2.unizar.es/add/pluginfile.php/2002550/mod\\_resource/content/1/Estilo%20APA%20resumen.pdf](https://moodle2.unizar.es/add/pluginfile.php/2002550/mod_resource/content/1/Estilo%20APA%20resumen.pdf)
- Márquez, N. (2006) Metodología en la clase de traducción: dificultades pragmático culturales en la traducción de textos turísticos *Tonos digital. Revista electrónica de estudios filológicos*, 12. Retrieved 9 May, 2019. From <https://www.um.es/tonosdigital/znum12/secciones/tritonos%20B-textos%20turisticos.htm>



- Parra, C. (2018a). Historia de la traducción automática. *La linterna del traductor*. Retrieved 22 April, 2019. From <http://www.lalinternadeltraductor.org/n6/traduccion-automatica.html>
- Parra, C. (2018b). ¿Cómo ha evolucionado la traducción automática en los últimos años? *La linterna del Traductor*. Retrieved 22 April, 2019. From <http://www.lalinternadeltraductor.org/n16/traduccion-automatica.html>
- Sánchez, T. (2019). *Dificultades de la traducción en los textos turísticos*. Universidad de Salerno. Retrieved 19 May, 2019. From [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/asele/pdf/21/21\\_0571.pdf](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/21/21_0571.pdf)
- Oliver, A et al. (2007). *Traducción y tecnologías*. Barcelona: UOC
- Ortiz, C. (2016). *Implementing Machine Translation and Post-Editing to the Translation of Wildlife Documentaries through Voice-over and Off-screen Dubbing*. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona.

## **APPENDIX 1: Error color coding**

- orange for errors of unit conversion
- green for lack of agreement
- purple for overly literal translation
- navy blue for terminology problems
- yellow for untranslated terms
- pale blue for typography errors
- red for grammar errors
- dark green for punctuation
- pink for terms which should not have been translated
- grey for pragmatic errors

## APPENDIX 2: Analysis

<u>SOURCE TEXT</u>	<u>GOOGLE TRANSLATE</u>	<u>SYSTRAN</u>	<u>BING</u>	<u>HUMAN TRANSLATION</u>
<p><b>New York City</b></p> <p><b>New York City is the "Big Apple"</b></p> <p>New York City is located on the eastern coast of the United States about 1000 miles north of Florida and 200 miles South of Boston. It is situated at the mouth of the Hudson River, and is divided into five districts called boroughs. Long Island stretches almost 100 miles to the east of New York City and the state of New Jersey lies just across the Hudson River to the west. The "Big Apple", as the city is often called, is the largest city in the US with over 7 million residents. It is filled with a diverse mixture of inhabitants including immigrants from many countries. Some of its many neighborhoods, such as Chinatown, Little Italy, and Spanish Harlem reflect the rich ethnic heritages of the resident's original homelands.</p>	<p><b>Nueva York</b></p> <p><b>Nueva York es la "Gran Manzana"</b></p> <p>La ciudad de Nueva York está ubicada en la costa este de los Estados Unidos a unas <b>1000 millas</b> al norte de Florida y <b>200 millas</b> al sur de Boston. Está <b>situado</b> en la desembocadura del río Hudson, y <b>está dividido</b> and en cinco distritos <b>llamados</b> <b>municipios</b>. Long Island se extiende casi <b>100 millas</b> al este de la ciudad de Nueva York y el estado de Nueva Jersey se encuentra al otro lado del río Hudson, al oeste. La "Gran Manzana", <b>como suele llamarse la ciudad</b>, es la ciudad más grande de los EE.UU. Con más de 7 millones de habitantes. Está <b>lleno</b> de una mezcla diversa de habitantes, <b>incluidos</b> inmigrantes de muchos países. Algunos de sus muchos <b>vecindarios</b>, como Chinatown, Little Italy y Spanish Harlem, reflejan el rico patrimonio étnico de las tierras natales originales de los residentes.</p>	<p><b>New York City</b></p> <p><b>New York City es "Apple grande"</b></p> <p><b>New York City</b> está situado en la costa del este de los Estados Unidos cerca de <b>1000 millas</b> al norte de la Florida y <b>200 millas</b> al sur <b>de Boston</b>. Se sitúa en la <b>boca</b> de Hudson River, y se divide en cinco distritos <b>llamados</b> las <b>ciudades</b>. <b>Long Island</b> <b>está</b> casi <b>100 millas</b> <b>al este</b> de <b>New York City</b> y el estado de <b>New Jersey</b> <b>miente</b> <b>apenas</b> <b>a través</b> de <b>Hudson River</b> al oeste. <b>"Apple grande"</b>, pues la ciudad se llama a menudo, es la ciudad más grande de los <b>E.E.U.U.</b> <b>con</b> <b>sobre</b> <b>7</b> millones de residentes. <b>Se</b> <b>llena</b> de una <b>mezcla</b> <b>diversa</b> <b>de</b> <b>habitantes</b> incluyendo inmigrantes de muchos países. Algunas de sus <b>numerosas</b> <b>vecindades</b>, tales como Chinatown, <b>poca</b> <b>Itali a</b>, <b>yespañol</b> <b>Harlem</b> reflejan las <b>herencias</b> <b>étnicas</b> <b>ricas</b> <b>d e</b> <b>las</b> <b>patrias</b> <b>originales</b> <b>del</b> <b>res</b> <b>idente</b>.</p>	<p><b>Nueva York</b></p> <p><b>ciudad de Nueva York es la "gran manzana "</b></p> <p>La ciudad de Nueva York se encuentra en la costa <b>oriental</b> de los Estados Unidos, a unas <b>1000 millas</b> al norte de Florida y <b>a 200 millas</b> al sur de Boston. Está <b>situado</b> en la desembocadura del río Hudson, y se divide en cinco distritos llamados <b>boroughs</b>. Long Island se <b>extiende</b> casi <b>100 millas</b> al este de la ciudad de Nueva York y el estado de Nueva Jersey está ubicado justo al otro lado del río Hudson hacia el oeste. <b>El "gran manzana "</b>, como la ciudad <b>se</b> <b>llama</b> a menudo, es la ciudad más grande de los Estados Unidos con más de 7 millones <b>residentes</b>. Está <b>lleno</b> de una mezcla diversa de habitantes, incluyendo inmigrantes de muchos países. Algunos de sus muchos <b>vecindarios</b>, tales como Chinatown, Little Italy, y Spanish Harlem reflejan el rico patrimonio étnico</p>	<p><b>La Ciudad de Nueva York</b></p> <p><b>La Ciudad de Nueva York es la "Gran Manzana"</b></p> <p>La Ciudad de Nueva York está ubicada en la costa este de los Estados Unidos, unas <b>1000 millas</b> al norte de Florida y <b>200 millas</b> al sur de Boston. Está en la <b>boca</b> del <b>Río Hudson</b> y se encuentra dividida en cinco distritos o barrios. La <b>Isla Long</b> está al este de la Ciudad de Nueva York y el estado de Nueva Jersey está justo al otro lado del <b>Río Hudson</b>, al oeste. La "Gran Manzana", como se le llama a menudo, es la ciudad más grande de Estados Unidos, con más de 7 millones de residentes. Está llena de una variada mezcla de habitantes, incluyendo inmigrantes de muchos países. Algunos de sus barrios, como Chinatown, la <b>Pequeña Italia</b> y el <b>Harlem español</b>, reflejan la rica herencia cultural de las tierras nativas de sus residentes</p>

			de los residentes originales de las tierras natales.	
	<p>Situado: mistranslation, overly literal and there is no agreement between the city of New York and the verb in terms of gender</p> <p>Está dividido: mistranslation, overly literal and there is no agreement between the noun and the verb in terms of gender</p> <p>Llamados: overly literal</p> <p>100 millas: unit conversion, not adapted to the target text</p> <p>Como suele llamarse la ciudad: mistranslation (overly literal)</p> <p>Lleno: lack of agreement</p> <p>Incluidos: mistranslation (overly literal)</p> <p>Vecindarios: mistranslation (overly literal), terminology</p>	<p>New York City, Apple: untranslated</p> <p>Situado: mistranslation, overly literal and there is no agreement between the city of New York and the verb in terms of gender</p> <p>Apple grande: untranslated, mistranslation (overly literal)</p> <p>100 millas, 200 millas: mistranslation (unit conversion)</p> <p>deBoston: typography (space)</p> <p>Boca: mistranslation (overly literal), terminology</p> <p>Ciudades: terminology</p> <p>Estira: mistranslation (overly literal)</p> <p>Aleste: typography (space)</p> <p>Miente apenas a través de: mistranslation (overly literal)</p> <p>Miente: terminology</p> <p>Pues la ciudad se llama a menudo: mistranslation (overly literal)</p> <p>Se llena: mistranslation (overly literal)</p> <p>Con sobre: mistranslation (overly literal)</p> <p>Mezcla diversa: mistranslation (overly literal)</p> <p>Dehabitantes: typography (space)</p>	<p>Ciudad: spelling (capitalization), omission of the article</p> <p>(La) ciudad: omission of the article</p> <p>Oriental:terminology</p> <p>Situado: lack of agreement</p> <p>Boroughs: untranslated</p> <p>100 millas, 200 millas, 100 millas: mistranslation (unit conversion)</p> <p>Se extiende: mistranslation (overly literal)</p> <p>Residentes: omission of the preposition</p> <p>Lleno: lack of agreement</p> <p>Vecindarios: mistranslation (overly literal)</p>	<p>Ciudad, Isla, Rio: spelling (capitalization)</p> <p>Boca: mistranslation (overly literal), terminology</p> <p>1000 millas, 200 millas: mistranslation (unit conversion)</p> <p>La Isla Long: should have been not translated</p> <p>Pequeña Italia y el Harlem español: should not have been translated</p>

		<p>Numerosas vecindades: mistranslation (overly literal)</p> <p>Poca Italia: mistranslation (overly literal)</p> <p>Yespañol Harlem: mistranslation (overly literal), typograhpy (space)</p> <p>Reflejan las herencias étnicas ricas: mistranslation, (overly literal), grammar (word order)</p> <p>Las patrias originales: mistranslation (overly literal), agreement (number)</p> <p>poca Italia, yespañol Harlem: should not have been translated</p> <p>Long Island estira casi 100 millas aleste de New York City y el estado de New Jersey miente apenas a través de Hudson River al oeste: unintelligible</p>		
<p>Manhattan borough, the business and commercial center of New York City, is situated on a large island in the middle of the Hudson River. Just south of it, across the main harbor, lies the borough of Staten Island, a large residential community. Across the East River branch of the Hudson, the boroughs of Brooklyn and Queens are situated on the western tip of Long Island. The borough of Bronx is on the mainland to the north. New Jersey lies across the Hudson to the west.</p>	<p>El distrito de Manhattan, el centro comercial y de negocios de la ciudad de Nueva York, está situado en una gran isla en medio del río Hudson. Justo al sur, al otro lado del puerto principal, se encuentra el distrito de Staten Island, una gran comunidad residencial. Al otro lado de la rama East River de Hudson, los distritos de Brooklyn y Queens están situados en el extremo occidental de Long Island. La ciudad de Bronx está en el continente al norte. Nueva Jersey se encuentra al otro lado del río Hudson.</p>	<p>La ciudad de Manhattan, el negocio y el centro comercial de New York City, se sitúa en una isla grande en el medio de Hudson River. Apenas al sur de ella, a través del puerto principal, miente la ciudad de Staten Island, comunidad residencial grande. A través de la ramade East River del Hudson, las ciudades de Brooklyn y el Queens se sitúan en la extremidad occidental de Long Island. La ciudad de Bronx está en el continente al norte. New Jersey está situado a través del Hudson al oeste</p>	<p>El distrito de Manhattan, el centro comercial y de negocios de la ciudad de Nueva York, está situado en una gran isla en el medio del Río Hudson. Justo al sur de la misma, a través del puerto principal, se encuentra el distrito de Staten Island, una gran comunidad residencial. A través de la rama East River del Hudson, los distritos de Brooklyn y Queens están situados en el extremo occidental de Long Island. El distrito del Bronx está en el continente al norte. Nueva Jersey se encuentra cruzando el Hudson hacia el oeste.</p>	<p>El barrio de Manhattan, el centro comercial y de negocios de la Ciudad de Nueva York, está situado en una gran isla en el medio del Río Hudson. Justo al sur del mismo, cruzando el puerto principal, está el barrio de la Isla Staten, una gran comunidad residencial. Cruzando el brazo este del Hudson, están los barrios de Brooklyn y Queens, en el extremo oeste de la Isla Long. El barrio Bronx está en terreno continental, en el norte. Nueva Jersey está hacia el oeste, al otro lado del Hudson.</p>
	Rama: terminology, lexical	Negocio: mistranslation	Una gran comunidad residencial:	Está situado: lack of

	<p>selection</p> <p>East River: untranslated</p> <p>Están situados: mistranslation (overly literal)</p> <p>Ciudad: terminology</p> <p>Continente: minstranslation (overly literal)</p>	<p>(overly literal)</p> <p>Se sitúa: grammar (use of verbs)</p> <p>En el medio de: mistranslation (overly literal)</p> <p>Miente: minstranslation (overly literal), terminology</p> <p>Ramade: typography (space)</p> <p>Extremidad occidental: terminology</p> <p>deBronx. Typography (space)</p> <p>Continente: mistranslation (overly literal)</p> <p>Situado a través de: mistranslation (overly literal)</p>	<p>mistranslation (overly literal)</p> <p>Rama: terminology</p> <p>Occidental: terminology</p> <p>Continente: mistranslation (overly literal)</p>	<p>agreement</p> <p>Brazo: terminology</p>
<b>Accommodations</b>	<b>Alojamiento</b>	<b>Alojamientos</b>	<b>Alojamiento</b>	<b>Hospedaje</b>
<p>If you are visiting New York City, you have a multitude of choices for <a href="#">hotel accommodations</a>.</p> <p>Manhattan Island is the heart of New York City</p> <p>Manhattan Island is about two miles wide and over 12 miles long. It contains most of the business, economic, entertainment and cultural sights of the city. A four- miles long by half-mile wide Central Park, located at the very center of the island, neatly divides the city into sectors. The southern part of the island is called "Downtown" and the section directly south of Central Park is called "mid-town". Everything from the middle of the park to the northern tip of the island is usually called "Uptown". The part of the island closest to Long Island is called the "East Side" and</p>	<p>Si está visitando la ciudad de Nueva York, tiene una multitud de opciones de alojamiento en hoteles.</p> <p>La isla de Manhattan es el corazón de la ciudad de Nueva York.</p> <p>La isla de Manhattan tiene aproximadamente dos millas de ancho y más de 12 millas de largo. Contiene la mayoría de los lugares de negocios, económicos, de entretenimiento y culturales de la ciudad. Un parque central de cuatro millas de largo por media milla de ancho, ubicado en el centro de la isla, divide a la ciudad en sectores. La parte sur de la isla se llama "Downtown" y la sección directamente al sur de Central Park se llama "mid- town". Todo, desde la mitad del parque hasta el extremo norte de la isla, generalmente se llama "Uptown". La parte de la isla más cercana a Long Island se llama "East Side" y la parte más cercana al río</p>	<p>Si usted está visitando New York City, usted tiene una multitud de opciones para los alojamientos de hotel.</p> <p>La isla de Manhattan es el corazón de New York City</p> <p>La isla de Manhattan tiene cerca de dos millas de ancho y sobre 12 millas de largo. Contiene la mayor parte del negocio, económico, o, entretenimiento y las vistas culturales de la ciudad. Las cuatro millas largas por el Central Park ancho de la mitad- milla, situado en el mismo centro de la isla, dividen cuidadosamente la ciudad en sectores. La parte meridional de la isla se llama "centro de la ciudad" y la sección directamente al sur del Central Park se llama "Midtown". Todo desde el medio del parque a la extremidad septentrional de la isla generalmente se</p>	<p>Si usted está visitando la ciudad de Nueva York, usted tiene una multitud de opciones para el alojamiento del hotel.</p> <p>La isla de Manhattan es el corazón de la ciudad de Nueva York</p> <p>La isla de Manhattan tiene aproximadamente dos millas de ancho y más de 12 millas de largo. Contiene la mayoría de los negocios, económicos, entretenimiento y lugares de interés cultural de la ciudad. Una de cuatro millas de largo por medio kilómetro de ancho Central Park, situado en el mismo centro de la isla, divide perfectamente la ciudad en sectores. La parte sur de la isla se llama "Downtown " y la sección directamente al sur de Central Park se llama "Mid-Town ".</p>	<p>Si está de visita por la Ciudad de Nueva York, tiene una <a href="#">multitud de opciones de hoteles</a>.</p> <p>La Isla de Manhattan es el corazón de la Ciudad de Nueva York</p> <p>La Isla de Manhattan mide dos millas de ancho y más de 12 millas de largo. Tiene muchos de los negocios y centros económicos, de entretenimiento y culturales de la ciudad. El Parque Central, de cuatro millas de largo y media milla de ancho, ubicado en el mismo centro de la isla, la divide en dos sectores. La parte sur de la isla es llamada "downtown", y la sección justo al sur del Parque Central es llamada "mid- town". Todo lo demás, desde el medio del parque hasta el extremo norte de la isla, generalmente se llama "uptown". La parte de la isla más próxima a la Isla Long, se llama "el Lado Este", y la parte más próxima al Río</p>

<p>the part closer to the Hudson River is the "West Side". The two neighborhoods lying on either side of Central Park are called "Upper East Side" and "Upper West Side".</p>	<p>Hudson es el "West Side". Los dos <b>vecindarios</b> que se encuentran a cada lado de Central Park se llaman "Upper East Side" y "Upper West Side".</p>	<p>llama "de la parte alta". La parte de la isla más cercana a Long Island se llama la "zona este" y la parte más <b>cercano a Hudson River</b> es el "lado oeste". Las dos <b>vecindades</b> que <b>mienten</b> a cada lado de Central Park se llaman "zona este superior" y "lado oeste superior".</p>	<p>Todo, desde el centro del parque hasta el extremo norte de la isla se llama generalmente "Uptown". La parte de la isla más cercana a Long Island se llama el "lado este" y la parte más cerca del río Hudson es el "lado oeste". Los dos vecindarios que se encuentran a ambos lados de Central Park se llama "Upper East Side" y "Upper West Side".</p>	<p>Hudson es "el Lado Oeste". Los dos barrios ubicados a ambos lados del parque se llaman "Upper East Side", o <b>Barrio del Lado Este Superior</b> y "Upper West Side", o <b>Barrio del Lado Oeste Superior</b>.</p>
	<p>Tiene aproximadamente: mistranslation (overly literal)</p> <p>Contiene: mistranslation (overly literal)</p> <p>De los lugares de negocios, económicos, de entretenimiento y culturales de la ciudad: grammar (Word order)</p> <p>Un parque central: mistranslation (should not have been translated)</p> <p>Vecindarios: terminology</p>	<p>Dos millas, 12 millas: mistranslation (unit conversion)</p> <p>El entretenimiento: typography (space)</p> <p>Cuatro-millas, mitad-milla: typography (unpaired quote marks)</p> <p>Las cuatro-millas largas por el Central Park ancho de la mitad-milla, situado en el mismo centro de la isla: unintelligible</p> <p>Meridional: terminology</p> <p>La sección: typography (space)</p> <p>Extremidad septentrional: terminology</p> <p>Islageneralmente: typography (space)</p> <p>De la: addition</p> <p>Cercano: lack of agreement</p> <p>aHudson: typography (space)</p> <p>Vecindades: terminology</p> <p>Mienten: mistranslation (overly literal)</p>	<p>Dos millas, 12 millas, 4 millas: mistranslation (unit conversion)</p> <p>Contiene la mayoría de los negocios, económicos, entretenimiento y lugares de interés cultural de la ciudad: grammar (Word order)</p> <p>Una de cuatro millas de largo por medio kilómetro de ancho Central Park: unintelligible</p> <p>Sectores: mistranslation (overly literal)</p> <p>Sección: mistranslation (overly literal)</p> <p>Mid-Town: typography (unpaired marks)</p> <p>Se llama: lack of agreement</p>	<p>Dos millas, 12 millas, cuatro millas, media milla: mistranslation (unit conversion)</p> <p>Downtown, midtown, uptown: untranslated</p> <p>Es llamada: mistranslation (overly literal)</p> <p>Lado Este, Lado Oeste, Barrio, Superior: spelling (capitalization), should have not been translated</p>
<p>The numbered streets of Manhattan all run east-west beginning with First Street just above Greenwich Village, and extending all the way up</p>	<p>Todas las calles numeradas de Manhattan van de este a oeste, comenzando por First Street justo por encima de Greenwich Village, y se extienden hasta llegar a 218th</p>	<p>Las calles numeradas de Manhattan todas corren Este-Oeste empezando por la primera calle apenas sobre Greenwich Village, <b>extender hasta el</b></p>	<p>Las calles numeradas de Manhattan se extienden hacia el este-oeste, comenzando con First Street justo encima de Greenwich Village, y</p>	<p>Las calles numeradas de Manhattan van de este a oeste, comenzando con la Calle Primera, justo arriba de la <b>Villa Greenwich</b>, y siguiendo hasta la calle 218,</p>

<p>to 218th Street at the far northern tip of Up-town. Avenues run north-south beginning with First Avenue on the East Side and extending to Twelfth Avenue along the Hudson River on the West Side. These numbered Avenues are interspersed with named Avenues such as Park Avenue, Lexington, Madison and Broadway. Broadway is a bit unusual as it starts out as a typical north-south avenue in the middle of the island downtown, but angles sharply to the west just below Central Park and continues on up the West Side to the top of the island.</p>	<p>Street en el extremo norte de Up-town. Las avenidas van de norte a sur, comenzando por First Avenue en East Side y <b>extendiéndose</b> hasta Twelfth Avenue <b>a lo largo</b> del río Hudson en West Side. Estas Avenidas numeradas están intercaladas con Avenues llamadas como Park Avenue, Lexington, Madison y Broadway. Broadway es un <b>poco inusual</b>, ya que <b>comienza como una típica avenida norte-sur</b> en el centro de la isla, pero se <b>inclina fuertemente</b> hacia el oeste justo debajo de Central Park y continúa por el lado oeste hasta la cima de la isla.</p>	<p><b>final hasta la 218a calle en la</b> <b>extremidad lejos septentrional de la Para arriba-ciudad</b>. Las avenidas <b>corren norte-surempezando</b> por la primera avenida en la zona este y <b>extender</b> a la duodécima avenida a <b>lo largo</b> de Hudson River en el lado oeste. Estas avenidas <b>numeradas</b> se entremezclan con <b>Avenues nombrada</b> tal como Park Avenue, Lexington, <b>Madison</b> y Broadway. <b>Broadwayes</b>, un <b>pedazo</b> inusual como <b>comienzo</b> como <b>avenida norte-sur típica</b> en el medio del centro de la ciudad de <b>la isla</b>, pero <b>pesca</b> con <b>cabalgadamente</b> al oeste <b>apenas</b> debajo de Central Park y continúa en <b>encima</b> del lado oeste al <b>top</b> de la isla.</p>	<p><b>extendiéndose</b> hasta la calle 218th en el extremo norte de la ciudad. Las avenidas <b>corren norte-sur comenzando</b> con First Avenue en el lado este y <b>extendiéndose</b> a la duodécima Avenida a lo largo del <b>río Hudson</b> en el lado oeste. Estas avenidas numeradas se intercalan con avenidas <b>nombradas</b> como Park Avenue, Lexington, Madison y Broadway. Broadway es un poco <b>inusual</b>, ya que comienza como una típica avenida <b>norte-sur</b> en el centro de la isla de la ciudad, pero <b>ángulos bruscamente</b> hacia el oeste justo debajo de Central Park y <b>continúa</b> en el lado oeste de la parte superior de la isla</p>	<p>en el extremo norte del Uptown. Las Avenidas <b>corren</b> de norte a sur, empezando con la Primera Avenida en el lado Este y siguiendo hasta la Décimo Segunda Avenida, junto al Río Hudson, en el Lado Oeste. Junto a estas avenidas con números hay avenidas con nombres como la Avenida Park, Lexington, Madison Y Broadway. Broadway es un poco rara que comienza como una avenida típica de norte a sur en el medio del downtown de la isla y luego dobla abruptamente hacia el oeste, justo por debajo del <b>Parque Central</b> y continúa por el lado oeste hacia el norte de la isla.</p>
	<p><b>Extendiéndose:</b> mistranslation (overly literal)</p> <p><b>A lo largo de:</b> mistranslation (overly literal)</p> <p><b>Poco inusual, ya que comienza como una típica avenida:</b> mistranslation (overly literal)</p> <p><b>Norte-sur:</b> typography (unpaired quote marks)</p> <p><b>Se inclina fuertemente:</b> mistranslation (overly literal)</p>	<p>Todas corren: mistranslation (overly literal)</p> <p><b>Este-Oeste:</b> spelling (punctuation), typography (unpaired quote marks)</p> <p><b>Yextender:</b> typography (space)</p> <p><b>Septentrional:</b> terminology <b>Arriba-ciudad:</b> typography (unpaired marks)</p> <p><b>Yextender hasta el final hasta la 218a calle en la extremidad lejos septentrional de la Para arriba-ciudad:</b> unintelligible</p> <p><b>Corren:</b> mistranslation (overly literal)</p> <p><b>Norte-sur:</b> typography (unpaired marks)</p> <p><b>Extender:</b> mistranslation (overly literal)</p> <p><b>A lo largo de:</b> mistranslation (overly literal)</p>	<p><b>Se extienden:</b> mistranslation (overly literal)</p> <p><b>Este-oeste, norte-sur:</b> typography (unpaired marks)</p> <p><b>Justo encima:</b> mistranslation (overly literal)</p> <p><b>Extendiéndose:</b> mistranslation (overly literal)</p> <p><b>Corren:</b> mistranslation (overly literal), terminology</p> <p><b>Comenzando:</b> mistranslation (overly literal)</p> <p><b>Avenida:</b> spelling (capitalization)</p> <p><b>Nombradas:</b> mistranslation (overly literal)</p> <p><b>Unusual:</b></p>	<p><b>Avenidas, Décimo Segunda Avenida:</b> spelling (capitalization)</p> <p><b>Corren:</b> mistranslation (overly literal), terminology</p>



		<p>literal)</p> <p>Avenues: untranslated Nombrada: mistranslation (overly literal)</p> <p>Broadways: typography (space)</p> <p>Pedazo: terminology</p> <p>Típica: mistranslation (overly literal)</p> <p>Pesca: terminology</p> <p>Cañaagudamente: terminology, typography (space)</p> <p>Top: untranslated</p> <p>Broadways un pedazo inusual como comienza como avenida norte-sur típica en el medio del centro de la ciudad de la isla, pero pesca con cañaagudamente al oeste apenas debajo de Central Park y continúa en encima del lado oeste al top de la isla: unintelligible</p>	<p>mistranslation (overly literal)</p> <p>Ángulos: terminology Bruscamente: mistranslation (overly literal)</p> <p>mistranslation (overly literal)</p> <p>Continúa en el: mistranslation (overly literal)</p>	
<p><b>Navigation in Manhattan is not difficult</b></p> <p>Navigation in Manhattan is not difficult as long as you remember compass directions and use the proper terminology. Subways and Busses go "uptown" when heading north to the higher numbered streets and go "downtown" when heading south. They go to the "East Side" or the "West Side" when crossing the island. Building Numbers, especially on the avenues, often do not follow a logical pattern. When asking directions, always try to specify the nearest</p>	<p><b>La navegación en Manhattan no es difícil</b></p> <p>La navegación en Manhattan no es difícil siempre y cuando recuerde las <b>instrucciones de la brújula</b> y use la terminología adecuada. Los <b>trenes subterráneos</b> y los autobuses van hacia la "ciudad alta" cuando se dirigen hacia el norte hacia las <b>calles numeradas</b> más altas y van hacia "el centro" cuando se dirigen hacia el sur. Van al "East Side" o al "West Side" cuando cruzan la isla. Los números de <b>construcción</b>, especialmente en las avenidas, a menudo no siguen un patrón lógico. Al preguntar direcciones, siempre trate de especificar la intersección más cercana de calles y avenidas. Por ejemplo: "En Broadway,</p>	<p><b>La navegación en Manhattan no es difícil</b></p> <p>La navegación en Manhattan no es difícil mientras usted <b>recuerde direcciones del compás</b> y utilice la terminología <b>apropiada</b>. Los <b>subterráneos</b> y los autobuses van "de la parte alta" al <b>dirigirse al norte</b> a las <b>calles numeradas</b> más altas y van "en el centro de la ciudad" al <b>dirigirse al sur</b>. Van a la "<b>zona este</b>" o al "<b>lado oeste</b>" al cruzar la isla. Los números de edificio, <b>especialmente</b> en las avenidas, no siguen a menudo un modelo lógico. <b>Al pedir que las direcciones</b>, <b>intente especificar</b> siempre la intersección más cercana de calles y <b>devenido</b></p>	<p><b>La navegación en Manhattan no es difícil</b></p> <p>La navegación en Manhattan no es difícil, siempre y cuando recuerde las <b>direcciones de la brújula</b> y uses la terminología adecuada. Los <b>subterráneos</b> y buses van "Uptown" cuando se dirigen al norte a las calles numeradas más altas y van "<b>centro</b>" cuando se dirigen al sur. Van a la "<b>lado este</b>" o la "<b>lado oeste</b>" al cruzar la isla. Los números de <b>construcción</b>, especialmente en las avenidas, <b>a menudo</b> no siguen un patrón lógico. Cuando pregunte indicaciones, siempre trate de especificar la intersección más cercana de calles y avenidas. Por</p>	<p><b>Andar por Manhattan no es difícil</b></p> <p>Andar por Manhattan no es difícil, siempre y cuando recuerde los puntos cardinales y use la terminología apropiada. Los <b>subterráneos</b> y autobuses van "uptown" cuando van hacia el norte, hacia las calles con números más altos, y van "downtown" cuando se dirigen hacia el sur. Van al "<b>Lado Este</b>" o al "<b>Lado Oeste</b>" cuando cruzan la isla. Los números de los edificios no siguen un patrón lógico. Cuando pida direcciones de viaje, siempre trate de especificar cual es la intersección de calles o avenidas más cercana. Por ejemplo, "En Broadway, cerca de la calle 42" o "cerca de la Tercera y Quinta Avenida".</p>

<p>intersection of streets and avenues. For example: "On Broadway, near 42nd Street" or "near Third and fifty fourth".</p>	<p>cerca de <b>42nd Street</b>" o "cerca de <b>Third</b> y cincuenta y cuarto</p>	<p>das. Por ejemplo: "En Broadway, <b>cerca de</b> la 42.a calle" o "cerca de <b>terceros y cincuenta cuarto</b>".</p>	<p>ejemplo: "en Broadway, cerca de <b>42nd Street</b> " o "<b>cerca de tercera y cincuenta cuarto</b> ".</p>	
	<p><b>Navegación: mistranslation (overly literal), terminology</b></p> <p><b>Instrucciones de la brújula: terminology, mistranslation (overly literal), collocations</b></p> <p><b>Trenes subterráneos: terminology, mistranslation (overly literal)</b></p> <p><b>Calles numeradas: mistranslation (overly literal)</b></p> <p><b>Construcción: mistranslation (overly literal), terminology</b></p> <p><b>42nd Street, Third: untranslated</b></p>	<p><b>Navegación: mistranslation (overly literal), terminology</b></p> <p><b>Direcciones del compás: mistranslation (overly literal), terminology</b></p> <p><b>Subterráneos: mistranslation (overly literal), terminology</b></p> <p><b>Dirigir: terminology</b></p> <p><b>Aldirigir: typography (space)</b></p> <p><b>Los subterráneos y los autobuses van "de la parte alta" al dirigir al norte a las calles numeradas más altas y van "en el centro de la ciudad" al dirigir al sur: unintelligible</b></p> <p><b>Al pedir que las direcciones: unintelligible</b></p> <p><b>Intento: grammar (use of verbs)</b></p> <p><b>Deavenidas: typography (space)</b></p> <p><b>Cerca de terceros y cincuenta cuarto: mistranslation (overly literal)</b></p>	<p><b>Navegación: mistranslation (overly literal), terminology</b></p> <p><b>Recuerdes: pragmatic (register)</b></p> <p><b>Direcciones de la brújula: mistranslation (overly literal)</b></p> <p><b>Subterráneos: mistranslation (overly literal), terminology</b></p> <p><b>42nd Street: untranslated</b></p> <p><b>Centro: omission of the article plus the preposition. Should not have been translated</b></p> <p><b>La "lado este": lack of agreement</b></p> <p><b>Construcción: mistranslation (overly literal), terminology</b></p> <p><b>A menudo: mistranslation (overly literal)</b></p> <p><b>Cerca de tercera y cincuenta cuarto: mistranslation (overly literal)</b></p>	<p><b>Subterráneos: mistranslation (overly literal), terminology</b></p> <p><b>Tercera Quinta Avenida: spelling (capitalization)</b></p>
<p><b>Brooklyn, Queens, the Bronx and Staten Island are bedroom communities</b></p> <p>Brooklyn is across the East River on the southwestern tip of Long Island. It is accessible via bridge or tunnel. This borough is nearly four times as large as</p>	<p><b>Brooklyn, Queens, el Bronx y Staten Island son comunidades habitacionales</b></p> <p>Brooklyn está cruzando el East River en el extremo suroeste de Long Island. Es accesible a través de <b>puente</b> o túnel. Este <b>municipio</b> es casi cuatro veces más grande que la isla de Manhattan y tiene una</p>	<p><b>Brooklyn, el Queens, el Bronx y Staten Island son comunidades del dormitorio</b></p> <p>Brooklyn está a través del East River en la <b>extremidad</b> al <b>suroeste</b> de Long Island. Es accesible <b>vía el puente</b> o el túnel. Esta <b>ciudad</b> <b>escasi</b> cuatro veces más</p>	<p><b>Brooklyn, Queens, el Bronx y Staten Island son comunidades de dormitorios</b></p> <p>Brooklyn está cruzando el East River en el extremo suroeste de Long Island. Es accesible a través de <b>puente</b> o túnel. Este <b>municipio</b> es casi cuatro veces más grande que la isla de Manhattan</p>	<p><b>Brooklyn, Queens, el Bronx y la Isla Staten son comunidades residenciales</b></p> <p>Brooklyn está cruzando el <b>Río East</b>, en el extremo suroeste de la <b>Isla Long</b>. Es accesible por medio de puente o túnel. Este barrio es casi cuatro veces más grande que la Isla de Manhattan y</p>

<p>Manhattan Island and has a population of about four million. It is one of the primary bedroom communities for New York City. Unlike Manhattan, there are few tall buildings in Brooklyn. Typically, the tree-lined streets are filled with brownstone townhouses and small apartment buildings. There are very few hotels in Brooklyn, but those few offer a quiet alternative to the noisy hectic streets of Manhattan. Coney Island Beach and Amusement park are located along the southern shore and John F. Kennedy Airport lies just east of Brooklyn.</p>	<p>población de alrededor de cuatro millones. Es una de las comunidades de dormitorios principales para la ciudad de Nueva York. A diferencia de Manhattan, hay pocos edificios altos en Brooklyn. Por lo general, las calles arboladas están llenas de casas adosadas de piedra rojiza y pequeños edificios de apartamentos. Hay muy pocos hoteles en Brooklyn, pero esos pocos ofrecen una alternativa tranquila a las ruidosas calles de Manhattan. La playa y el parque de diversiones de Coney Island se encuentran a lo largo de la costa sur y el aeropuerto John F. Kennedy se encuentra al este de Brooklyn.</p>	<p>grandes que la isla de Manhattan y tiene una población de cerca de cuatro millones. Es una de las comunidades primarias del dormitorio para New York City. A diferencia de Manhattan, hay y pocos edificios altos en Brooklyn. Típicamente, las calles arboladas se llenan de las casas urbanas de la arenisca de color oscuro y de las pequeñas construcciones de viviendas. Hay muy pocos hoteles en Brooklyn, pero esos pocos ofrecen una alternativa reservada a las calles agitadas ruidosas de Manhattan. El parque de atracciones de la playa y de Coney Island está situado a lo largo de la orilla meridional y John F. Kennedy Airport miente apenas al este de Brooklyn.</p>	<p>y tiene una población de alrededor de 4 millones. Es una de las comunidades de la habitación principal para la ciudad de Nueva York. A diferencia de Manhattan, hay pocos edificios altos en Brooklyn. Típicamente, las calles arboladas están llenas de casas adosadas de piedra rojiza y pequeños edificios de apartamentos. Hay muy pocos hoteles en Brooklyn, pero los pocos ofrecen una alternativa tranquila a las ruidosas calles agitadas de Manhattan. Coney Island Beach y el parque de atracciones están ubicados a lo largo de la orilla sur y John F. Kennedy Airport está ubicado justo al este de Brooklyn.</p>	<p>tiene una población de cuatro millones. Es una de las comunidades dormitorio o comunidades residenciales más importantes de la Ciudad de Nueva York. A diferencia de Manhattan, en Brooklyn hay pocos edificios altos. Generalmente, las calles bordeadas de árboles están llenas de casas y pequeños edificios de departamentos. Hay muy pocos hoteles en Brooklyn, pero los pocos que hay ofrecen una tranquila alternativa a las ruidosas calles de Manhattan. La Playa y el Parque de Diversiones de la Isla Coney están en el extremo sur de la playa, y el Aeropuerto John F. Kennedy está en el este de Brooklyn.</p>
	<p>Comunidades de habitaciones: mistranslation (overly literal)</p> <p>De puente: omission of the article</p> <p>Municipio: terminology</p> <p>De alrededor de: mistranslation (overly literal)</p> <p>La playa y el parque de diversiones de Coney Island: mistranslation (overly literal)</p> <p>Coney island: untranslated a lo lardo de: mistranslation (overly literal)</p>	<p>El Queens, el Bronx: addition of the article</p> <p>Comunidades del dormitorio: mistranslation (overly literal) terminology</p> <p>Sudoeste: terminology</p> <p>Via: untranslated</p> <p>El puente: omission of the article <i>de</i>.</p> <p>Escasi: typography (space)</p> <p>Grandes: lack of agreement</p> <p>De cerca de: mistranslation (overly literal)</p> <p>Comunidades primarias: typography (space), mistranslation (overly literal)</p> <p>Dormitorio: mistranslation (overly literal), terminology</p>	<p>Beach, Airport: untranslated</p> <p>Puente: grammar (use of a determiner)</p> <p>Municipio: terminology</p> <p>De alrededor de: mistranslation (overly literal)</p> <p>Habitación principal: mistranslation (overly literal), terminology</p> <p>Típicamente: mistranslation (overly literal)</p> <p>Los pocos ofrecen: grammar (lack of verb)</p> <p>Ruidosas calles: grammar (Word order)</p>	<p>Tranquila alternativa: grammar (Word order)</p> <p>Playa, Parque, Diversiones: spelling (capitalization)</p> <p>Parque de diversiones: mistranslation (overly literal)</p>

		<p>Typicamente: mistranslation (overly literal)</p> <p>Lascallesarboladas: typography (space)</p> <p>Se llenan de: mistranslation (overly literal)</p> <p>Casas urbanas: mistranslation (overly literal)</p> <p>Pequeñas construcciones de viviendas: mistranslation (overly literal)</p> <p>Pocos hoteles: typography (space)</p> <p>Reservada: terminology</p> <p>Situado a lo largo de la: mistranslation (overly literal)</p> <p>Meridional: terminology</p> <p>Estede: typography (space)</p> <p>Airport: untranslated</p>		
<p>Queens is north of Brooklyn on the tip of Long Island. It is also a residential community with many high-rise apartment complexes. LaGuardia airport, Shea Stadium and the crumbling ruins of the old World's Fair are located there. There are a few hotels near the airport. The Bronx is another mainly residential community almost due north of Manhattan on the mainland. The large and impressive Bronx Zoo is located there.</p>	<p>Queens está al norte de Brooklyn en la punta de Long Island. También es una comunidad residencial con muchos complejos de apartamentos de gran altura. El aeropuerto LaGuardia, el estadio Shea y las ruinas en ruinas de la antigua Feria Mundial se encuentran allí. Hay algunos hoteles cerca del aeropuerto. El Bronx es otra comunidad principalmente residencial casi al norte de Manhattan en el continente. El grande e impresionante zoológico de Bronx se encuentra allí.</p>	<p>El Queens está al norte de Brooklyn en la extr emidad de Long Island. Es también una comunidad residencial con muchos complejos de apartamentos de gran altura. Localizan el aeropuerto de LaGuardia, a Shea Stadium y las ruinas que desmenuzan de la feria de Viejo Mundo allí. Hay algunos hoteles cerca del aeropuerto. El Bronx casi es otra comunidad principalmente residencial al norte de Manhattan en el continente. El parque zoológico grande e impresionante de Bronx se localiza allí.</p>	<p>Queens está al norte de Brooklyn, en la punta de Long Island. También es un complejo residencial con muchos complejos de apartamentos de gran altura. El aeropuerto LaGuardia, el Estadio Shea y las ruinas de la antigua Feria del mundo se encuentran allí. Hay algunos hoteles cerca del aeropuerto. El Bronx es otra comunidad principalmente residencial casi debido al norte de Manhattan en el continente. El gran e impresionante zoológico del Bronx se encuentra allí.</p>	<p>Queens está al norte de Brooklyn, en la punta de la Isla Long. También es una comunidad residencial con muchos complejos de departamentos muy altos. El Aeropuerto de LaGuardia, el Estadio Shea y las ruinas de la vieja Feria Mundial están aquí. Hay unos pocos hoteles cerca del aeropuerto. El Bronx es otra comunidad principalmente residencial, casi al norte de Manhattan, sobre terreno continental, no en una isla. Aquí está el enorme e impresionante Zoológico del Bronx.</p>
	<p>Ruinas en ruinas: mistranslation (overly literal)</p> <p>Feria Mundial: spelling (capitalization)</p>	<p>El Queens: addition of the article</p> <p>Deapartamento: typography (overly literal)</p>	<p>Punta: terminology</p> <p>Estadio, Feria: spelling (capitalization)</p>	<p>Punta: terminology</p> <p>Departamentos: terminology</p>

	<p>En el continente: mistranslation (overly literal)</p> <p>Grande, impresionante: mistranslation (overly literal)</p>	<p>Edificio: addition</p> <p>Localizan: grammar (use of verbs, tense and person)</p> <p>Desmenuzan: terminology</p> <p>Viejo Mundo: mistranslation (overly literal)</p>	<p>Comunidad: mistranslation (overly literal)</p> <p>Casi debido: mistranslation (overly literal)</p> <p>Continente: mistranslation (overly literal)</p>	<p>Aeropuerto, Estadio, Feria, Mundial: spelling (capitalization)</p> <p>Del Bronx: addition of the article</p>
<p>Staten Island is due south of Manhattan across the main harbor basin. It is most easily reached via the Staten Island ferry from Battery Park on the southern tip of Manhattan. The ferry ride offers spectacular views of the New York skyline and the Statue of Liberty and is absolutely free for all pedestrians. Staten Island has a small town atmosphere with many single- family homes.</p>	<p>Staten Island se encuentra al sur de Manhattan a través de la cuenca del puerto principal. Se llega más fácilmente a través del ferry de Staten Island desde Battery Park en el extremo sur de Manhattan. El viaje en ferry ofrece vistas espectaculares del horizonte de Nueva York y la Estatua de la Libertad y es totalmente gratuito para todos los peatones. Staten Island tiene un ambiente de ciudad pequeña con muchas casas unifamiliares.</p>	<p>Staten Island está al sur de Manhattan a través del lavabo principal del puerto. Se alcanza lo más fácilmente posible vía el transbordador de Staten Island del parque de batería en la extremidad meridional de Manhattan. El paseo del transbordador ofrece las vistas espectaculares del horizonte de Nueva York y la estatua de a libertad y está absolutamente libremente para todos los peatones. Staten Island tiene una atmósfera de la pequeña ciudad con muchos hogares unifamiliares.</p>	<p>Staten Island se encuentra al sur de Manhattan a través de la cuenca principal del puerto. Es más fácil llegar a través del ferry de Staten Island desde Battery Park en el extremo sur de Manhattan. El paseo en ferry ofrece vistas espectaculares del horizonte de Nueva York y la estatua de la libertad y es totalmente gratuito para todos los peatones. Staten Island tiene un ambiente de pueblo pequeño con muchas casas unifamiliares.</p>	<p>La Isla Staten está al sur de Manhattan, al otro lado de la cuenca del puerto principal. Se accede principalmente con el Ferry de la Isla Staten, desde Battery Park, en el extremo sur de Manhattan. El recorrido en ferry brinda vistas espectaculares del perfil de edificios de Nueva York y de la Estatua de la Libertad, y es absolutamente gratis para peatones. La Isla Staten tiene la atmósfera de un pequeño pueblito, con muchas pequeñas casas de familia.</p>
	<p>A través de: mistranslation (overly literal)</p> <p>Ofrece: mistranslation (overly literal)</p> <p>Gratuito: lack of agreement</p> <p>Peatones: mistranslation (overly literal)</p>	<p>A través de: mistranslation (overly literal)</p> <p>Lavabo: mistranslation (overly literal), terminology</p> <p>Se alcanza lo mas fácilmente posible vía: mistranslation (overly literal)</p> <p>Transbordador: terminology</p> <p>Vistas espectaculares: typography (space)</p> <p>Está: grammar (use of verbs)</p> <p>Libremente: morphology</p> <p>Absolutamente: mistranslation (overly literal)</p> <p>Atmósfera: mistranslation (overly literal)</p> <p>La pequeña: addition of the article</p>	<p>A través de: mistranslation (overly literal)</p> <p>Peatones: mistranslation (overly literal)</p>	<p>Ferry, Estatua: spelling (capitalization)</p> <p>Perfil, peatones, atmósfera: terminology</p>

<p>Mike's New York Tip: Do not rent a car when you are visiting New York City. Parking in Manhattan is difficult to find and very expensive. Traffic can become extremely congested. Public transportation is convenient and very efficient. Use the subway, busses and taxis to navigate around New York City. When you leave the city, you can easily rent a car to continue your travels around the USA.</p>	<p>Consejo de Mike <b>en</b> Nueva York: no alquile un automóvil cuando visite la ciudad de Nueva York. Aparcar en Manhattan es difícil de encontrar y es muy caro. El tráfico puede llegar a ser <b>extremadamente congestionado</b>. El transporte público es <b>conveniente y muy eficiente</b>. Utilice el metro, los autobuses y los taxis para <b>navegar</b> por la ciudad de Nueva York. Cuando salga de la ciudad, puede <b>alquilar fácilmente</b> un automóvil para continuar sus viajes por los Estados Unidos.</p>	<p><b>Extremidad</b> de Nueva York de Mike: No alquile un coche cuando usted <b>está</b> visitando <b>New York City</b>. El <b>parquear</b> en <b>Manhattan</b> es <b>difícil</b> de encontrar y muy costoso. El tráfico puede <b>congestionarse</b> extremadamente. El <b>transporte público</b> es <b>conveniente e</b> y muy <b>eficiente</b>. Utilice el <b>subterráneo</b>, los autobuses y los taxis para <b>navegar</b> alrededor <b>de New York City</b>. Cuando usted <b>sale</b> de la ciudad, usted <b>puede alquilar fácilmente</b> un coche para continuar sus viajes <b>alrededor</b> de los <b>E.E.U.U.</b></p>	<p>Consejo de Mike en Nueva York: no Alquile un coche cuando visite la ciudad de Nueva York. El estacionamiento en Manhattan es difícil de encontrar y muy costoso. El tráfico puede llegar a ser extremadamente congestionado. El transporte público es <b>conveniente</b> y muy <b>eficiente</b>. Utilice el metro, autobuses y taxis para <b>navegar</b> por la ciudad de Nueva York. Al salir de la ciudad, se puede alquilar un coche fácilmente para continuar sus viajes por los EE.UU.</p>	<p>Consejo de Mike para la Ciudad de Nueva York: No alquile un coche durante su visita a la Ciudad de Nueva York. El estacionamiento para coches en Manhattan es difícil de encontrar y muy caro. El tráfico puede ponerse <b>terriblemente congestionado</b>. El transporte público es más <b>conveniente</b> y mucho más <b>eficiente</b>. Use el <b>subterráneo</b>, los autobuses o los taxis para moverse por la Ciudad de Nueva York. Cuando quiera irse de la ciudad, puede alquilar un coche para continuar su viaje por otras partes de los EE.UU.</p>
	<p><b>En:</b> grammar (use of the preposition, instead of <i>en</i> is better <i>de</i>)</p> <p><b>Extremadamente congestionado:</b> mistranslation (overly literal)</p> <p><b>Conveniente y muy eficiente:</b> mistranslation (overly literal)</p> <p><b>Alquilar fácilmente:</b> mistranslation (overly literal)</p>	<p><b>Extremidad:</b> terminology</p> <p><b>Está:</b> grammar (use of verbs)</p> <p><b>Parquear:</b> terminology</p> <p><b>Difícil:</b> typography (space)</p> <p><b>Conveniente, eficiente:</b> mistranslation (overly literal)</p> <p><b>Subterráneo:</b> mistranslation (overly literal), terminology</p> <p><b>Subterráneo:</b> mistranslation (overly literal), terminology</p> <p><b>Navegar:</b> mistranslation (overly literal), terminology</p> <p><b>Sale:</b> grammar (use of verbs)</p> <p><b>Puede alquilar:</b> typography (space)</p> <p><b>Fácilmente:</b> mistranslation (overly literal)</p> <p><b>E.E.U.U.:</b> typography (punctuation)</p>	<p><b>Conveniente, eficiente:</b> mistranslation (overly literal)</p>	<p><b>Terriblemente congestionado:</b> mistranslation (overly literal)</p> <p><b>Conveniente, eficiente:</b> mistranslation (overly literal)</p> <p><b>Subterráneo:</b> mistranslation (overly literal), terminology</p>
<p>Three airports serve New York City</p>	<p>Tres aeropuertos <b>sirven</b> a la ciudad de Nueva York</p>	<p>Servicio <b>New York City</b> de tres aeropuertos</p>	<p>Tres aeropuertos <b>sirven</b> a la ciudad de</p>	<p>Hay tres aeropuertos que <b>sirven</b> a la Ciudad de Nueva</p>



<p>There are three major airports near New York City. John F Kennedy (JFK) airport is on Long Island about 12 miles east of Manhattan. LaGuardia is in Queens about 6 miles from downtown and Newark airport is across the Hudson river in New Jersey about 12 miles to the southwest of the city. Ready access is available from each airport via taxi or bus. Public transportation is excellent in New York City. Buses, subway trains and taxis provide the most convenient means of transportation. New York City is one of the few cities in the USA with adequate train service. Commuter trains cover most of the nearby communities and neighboring states. Longer distance passenger trains travel the east coast corridor and go to many major cities across the country.</p>	<p>Hay tres aeropuertos principales cerca de la ciudad de Nueva York. El aeropuerto John F Kennedy (JFK) se encuentra en Long Island, a unas 12 millas al este de Manhattan. LaGuardia se encuentra en Queens, a unos 10 km del centro de la ciudad, y el aeropuerto de Newark se encuentra al otro lado del río Hudson, en Nueva Jersey, a unos 19 km al suroeste de la ciudad. El acceso listo está disponible desde cada aeropuerto en taxi o autobús. El transporte público es excelente en la ciudad de Nueva York. Los autobuses, los trenes subterráneos y los taxis son el medio de transporte más conveniente. La ciudad de Nueva York es una de las pocas ciudades en los EE. UU. Con servicio de tren adecuado. Los trenes de cercanías cubren la mayoría de las comunidades cercanas y los estados vecinos. Los trenes de pasajeros de mayor distancia recorren el corredor de la costa este y van a las principales ciudades de todo el país.</p>	<p>Hay tres aeropuertos importantes antes cerca de New York City. El aeropuerto de John F. Kennedy (JFK) está en Long Island a cerca de 12 millas al este de Manhattan. LaGuardia está en Queens a cerca de 6 millas del centro de la ciudad y el aeropuerto de Newark es a través del río Hudson en New Jersey cerca de 12 millas al sudoeste de la ciudad. El fácil acceso está disponible desde cada aeropuerto vía el taxi o el autobús. El transporte público es excelente en New York City. Los autobuses, los metros y los taxis proporcionan los medios del transporte más convenientes. New York City es una de las pocas ciudades en los EE.UU. con servicio adecuado del tren. Los trenes de cercanías cubren la mayor parte de las comunidades y a los estados colindantes próximos. Un viaje más de larga distancia de los trenes de pasajeros el pasillo de la costa este y va a muchas ciudades importantes en todo el país.</p>	<p><b>Nueva York</b></p> <p>Hay tres aeropuertos principales cerca de la ciudad de Nueva York. El aeropuerto John F Kennedy (JFK) está en Long Island, a unas 12 millas al este de Manhattan. LaGuardia está en Queens, a unas 6 millas del centro de la ciudad y el aeropuerto de Newark está al otro lado del río Hudson en Nueva Jersey, a unas 12 millas al suroeste de la ciudad. Acceso listo está disponible desde cada aeropuerto en taxi o autobús. El transporte público es excelente en la ciudad de Nueva York. Los autobuses, los trenes subterráneos y los taxis ofrecen el medio de transporte más conveniente. La ciudad de Nueva York es una de las pocas ciudades de los Estados Unidos con un servicio de tren adecuado. Los trenes de cercanías cubren la mayoría de las comunidades cercanas y los Estados vecinos. Los trenes de pasajeros de larga distancia recorren el corredor de la costa este y van a muchas ciudades importantes de todo el país.</p>	<p><b>York</b></p> <p>Hay tres aeropuertos principales cerca de la Ciudad de Nueva York. El Aeropuerto John F Kennedy (JFK) está en Long Island, unas 12 millas al este de Manhattan. LaGuardia está en Queens, a unas 6 millas del downtown y Newark está al otro lado del Río Hudson, en Nueva Jersey, 12 millas al sudoeste de la ciudad. Encontrará transporte fácil desde cada uno de estos aeropuertos por medio de taxis o autobuses. El transporte público es excelente en la Ciudad de Nueva York. Los métodos de transporte más convenientes son los autobuses, los trenes subterráneos y los taxis. La Ciudad de Nueva York es una de las pocas ciudades de EE.UU. con un buen servicio de trenes. Los trenes de transporte diario cubren la mayoría de las comunidades cercanas y los estados vecinos. También hay trenes para pasajeros de larga distancia que viajan por el corredor de la costa este y conectan muchas de las principales ciudades del país.</p>
	<p>Sirven: mistranslation (overly literal)</p> <p>Acceso listo: mistranslation (overly literal)</p> <p>En: grammar (use of preposition, instead of <i>en</i> is better <i>de</i>)</p> <p>EE.UU. Con: spelling (capitalization)</p> <p>Corredor: mistranslation</p>	<p>Servicio New York City de tres aeropuertos: grammar (Word order)</p> <p>12millas: mistranslation (unit conversion), typography (space)</p> <p>A cerca de: mistranslation (overly literal)</p> <p>6 millas: mistranslation (unit conversion)</p> <p>A través del: typography</p>	<p>12 millas, 6 millas: mistranslation (unit conversion)</p> <p>Acceso listo: mistranslation (overly literal), omission of the article</p> <p>Trenes subterráneos: mistranslation (overly literal)</p>	<p>Sirven: mistranslation (overly literal)</p> <p>6 millas, 12 millas: mistranslation (unit conversion)</p> <p>Métodos: terminology</p> <p>Conveniente: mistranslation (overly literal)</p>

	<p>(overly literal), terminology</p> <p>Trenes subterráneos: mistranslation (overly literal), terminology</p>	<p>(space)</p> <p>Cerca de: mistranslation (overly literal)</p> <p>Fácil acceso: mistranslation (overly literal)</p> <p>El taxi, el autobús: addition of the article</p> <p>Proporcionan: mistranslation (overly literal)</p> <p>Del transporte: typography (space), addition of the article</p> <p>Del tren: addition of the article</p> <p>Pasillo: terminology</p> <p>Un viaje más de larga distancia de los trenes de pasajeros el pasillo de la costa: unintelligible</p>	<p>Ofrecen: mistranslation (overly literal)</p> <p>Conveniente: mistranslation (overly literal)</p> <p>Servicio de tren adecuado: mistranslation (overly literal)</p> <p>Estados: spelling (capitalization)</p> <p>Cuidad: spelling</p> <p>Corredor: mistranslation (overly literal), terminology</p>	<p>Trenes subterráneos: mistranslation (overly literal)</p> <p>Corridor: mistranslation (overly literal), terminology</p>
<p><b>New York is the "city that never sleeps"</b></p> <p>New York is one of the most exciting cities in the world. It is often called "the city that never sleeps." In fact, Times Square at midnight seems more vibrant and active than most other cities at noon.</p> <p>New York has many tourist attractions like the Statue of Liberty, the United Nations headquarters, the Empire State building and over 300 museums. It is renowned for its wide variety of entertainments including the world famous Broadway theaters. There are over 30,000 restaurants in New York City plus countless bars and clubs. If you like big</p>	<p><b>Nueva York es la "ciudad que nunca duerme".</b></p> <p>Nueva York es una de las ciudades más emocionantes del mundo. A menudo se la llama "la ciudad que nunca duerme". De hecho, Times Square a medianoche parece más vibrante y activo que la mayoría de las otras ciudades al mediodía. Nueva York tiene muchas atracciones turísticas como la Estatua de la Libertad, la sede de las Naciones Unidas, el edificio Empire State y más de 300 museos. Es reconocida por su amplia variedad de entretenimientos, incluidos los mundialmente famosos teatros de Broadway. Hay más de 30,000 restaurantes en la ciudad de Nueva York, además de innumerables bares y clubes. Si te gustan las grandes ciudades y mucha emoción, Big Apple es un gran lugar para visitar.</p>	<p><b>Nueva York es la "ciudad que nunca duerme"</b></p> <p>Nueva York es una de las ciudades más emocionantes del mundo. A menudo se llama "la ciudad que nunca duerme." De hecho, que la mayoría de las otras ciudades al mediodía. Nueva York tiene muchas atracciones turísticas como la estatua de la libertad, las jefaturas de Naciones Unidas, el Empire State y sobre 300 museos. Es conocido por su gran variedad de entretenimientos incluyendo los teatros famosos de Broadway. Hay sobre 30.000 restaurantes en New York City más barras y clubs increíbles. Si usted le gusta ciudades y de porción es grandes de entusiasmo, Apple grande es un gran lugar a visitar.</p>	<p><b>Nueva York es la "ciudad que nunca duerme"</b></p> <p>Nueva York es una de las ciudades más emocionantes del mundo. A menudo se llama "la ciudad que nunca duerme." de hecho, Times Square a medianoche parece más vibrante y activo que la mayoría de las otras ciudades al mediodía. Nueva York tiene muchas atracciones turísticas como la estatua de la libertad, la sede de las Naciones Unidas, el edificio Empire State y más de 300 museos. Es famosa por su gran variedad de opciones de entretenimiento, incluyendo los teatros Broadway, de fama mundial. Hay más de 30.000 restaurantes en la Ciudad de Nueva York, e incontable número de bares y clubes. Si le gustan las grandes ciudades y mucha emoción, la Gran Manzana es un lugar fantástico para visitar.</p>	<p><b>Nueva York es "la Ciudad Que Nunca Duerme"</b></p> <p>Nueva York es una de las ciudades más emocionantes del mundo. A menudo se la llama "la Ciudad Que Nunca Duerme". De hecho, Times Square parece más vibrante y activo a la medianoche que la mayoría de las ciudades al mediodía. Nueva York tiene muchas atracciones turísticas como la Estatua de la Libertad, la Central de las Naciones Unidas, el Edificio Empire State y más de 300 museos. Es famosa por su gran variedad de opciones de entretenimiento, incluyendo los teatros Broadway, de fama mundial. Hay más de 30.000 restaurantes en la Ciudad de Nueva York, e incontable número de bares y clubes. Si le gustan las grandes ciudades y mucha emoción, la Gran Manzana es un lugar fantástico para visitar.</p>



<p>cities and lots of excitement, the Big Apple is a great place to visit.</p>			<p>discotecas. Si te gustan las grandes ciudades y mucha <b>emoción</b>, la gran manzana es un <b>gran lugar</b> para visitar.</p>	
	<p>A medianoche parece: mistranslation (overly literal)</p> <p>Activo: lack of agreement between the subject and the adjective</p> <p>Mundialmente famosos: grammar (word order)</p> <p>30,000: typography (punctuation)</p> <p>Clubes: mistranslation (overly literal)</p> <p>Te: pragmatic (register)</p> <p>Big apple: untranslated</p> <p>Gran lugar: mistranslation (overly literal)</p>	<p>Sueños: terminology</p> <p>elTimes: addition of the article, typography (space)</p> <p>En la medianoche: mistranslation (overly literal)</p> <p>Activo: lack of agreement</p> <p>Tienemuchas: typography (space)</p> <p>Sobre: mistranslation (overly literal)</p> <p>Renombre para: mistranslation (overly literal)</p> <p>enNew: typography (space) Barras: mistranslation (overly literal), typography</p> <p>Clubs: untranslated Porciones: addition Ungran: typography (space)</p>	<p>Activo, conocido: lack of agreement</p> <p>Te: pragmatic (register)</p> <p>Emoción: mistranslation (overly literal)</p> <p>Gran lugar: mistranslation (overly literal)</p>	<p>Ciudad Que Nunca Duerme: spelling (capitalization)</p> <p>Activo: lack of agreement</p> <p>Estatua, Libertad, Central, Edificio: spelling (capitalization)</p> <p>Clubes: mistranslation (overly literal)</p>
<p><b>Statue of Liberty New York</b></p> <p>The Statue of Liberty stands on a small island in the middle of the New York City harbor. Designed by Sculptor Frederick Auguste Bertholdi, it was a gift of international friendship from the people of France in commemoration of the USA centennial anniversary in 1876. The 151- feet (46-meters) tall monument stands atop a granite pedestal above the walls of a star shaped abutment. It was not completed and dedicated until October 28 1886. It was designated a National Monument on October 15, 1924. The</p>	<p><b>Estatua de la libertad de nueva york</b></p> <p>La Estatua de la Libertad se encuentra en una pequeña isla en medio del puerto de la ciudad de Nueva York. Diseñado por el escultor Frederick Auguste Bertholdi, fue un regalo de <b>amistad internacional</b> del pueblo de Francia en conmemoración del aniversario del centenario de los EE. UU. En 1876. El monumento de <b>151 pies</b> (46 metros) se alza sobre un pedestal de granito sobre las paredes de un pilar en forma de estrella. No se completó y dedicó hasta el 28 de octubre de 1886. Fue <b>designado</b> Monumento Nacional el 15 de octubre de 1924. La Estatua de la Libertad se ha convertido</p>	<p><b>Estatua de Liberty New York</b></p> <p>La estatua de la libertad se <b>coloca</b> en una pequeña isla en el medio del puerto de <b>New York City</b>. Diseñado por <b>el escultor</b> Frederick Auguste Bertholdi, <b>era</b> un regalo de la <b>amistad internacional</b> de la población de Francia en conmemoración del <b>aniversario centenario</b> de los <b>E.E.U.U.</b> en 1876. Los <b>151 pies</b> (<b>46-meters</b>) de monumento alto se <b>colocan</b> encima de un pedestal del granito <b>sobre</b> las paredes de un contrafuerte asteroide. <b>No</b> fue terminado y no fue dedicado hasta el 28 de octubre de 1886. Fue señalado un <b>monumento na</b></p>	<p><b>Estatua de la libertad Nueva York</b></p> <p>La estatua de la libertad se encuentra en una pequeña isla en el centro del puerto de la ciudad de Nueva York. Diseñado por el escultor Frederick Auguste Bertholdi, fue un regalo de la <b>amistad internacional</b> de la <b>gente de Francia</b> en conmemoración del aniversario del centenario de EE.UU. en 1876. El monumento de <b>151 pies</b> (46 metros) de altura se alza sobre un pedestal de granito <b>por encima</b> de las paredes de un pilar con forma de estrella. No fue completado y dedicado hasta octubre de <b>28 1886</b>. Fue <b>designado</b></p>	<p><b>Estatua de la Libertad Nueva York</b></p> <p>La Estatua de la Libertad se encuentra en una pequeña isla en el medio del puerto de la Ciudad de Nueva York. Diseñada por el escultor Frederick Auguste Bertholdi, fue un regalo de <b>amistad internacional</b> del pueblo de Francia, en conmemoración del centenario de la independencia de Estados Unidos en 1876. El monumento tiene <b>151-pies</b> (<b>46-metros</b>) de altura y está erigido en un pedestal de granito sobre las paredes de un empalme con forma de estrella. Recién fue completada y dedicada el 28 de Octubre de 1886. El 15 de Octubre de 1924 se la designó Monumento Nacional. La Estatua de la</p>

<p>Statue of Liberty has become one of the most universal symbols of Freedom and Democracy.</p>	<p>en uno de los símbolos más universales de Libertad y Democracia.</p>	<p><b>cional</b> el 15 de octubre de 1924. La estatua de la libertad <b>tiene convertido</b> de los símbolos más universales de la libertad y de la democracia.</p>	<p>monumento nacional el 15 de octubre de 1924. La estatua de la libertad se ha convertido en uno de los símbolos más universales de la libertad y la democracia.</p>	<p>Libertad se ha convertido en un símbolo universal de Libertad y Democracia.</p>
	<p>nueva york: spelling (capitalization)</p> <p>diseñado: lack of agreement</p> <p>Amistad internacional: mistranslation (overly literal)</p> <p>EE.UU.Con: spelling (capitalization)</p> <p>151 pies: should not have been translated</p> <p>Designado: lack of agreement</p>	<p>Liberty New York: untranslated</p> <p>Coloca: terminology</p> <p>Diseñado: lack of agreement</p> <p>Era: grammar (use of verbs)</p> <p>Aniversario centenario: grammar (use of the article plus the preposition)</p> <p>151 pies: should not have been translated</p> <p>46-meters: untranslated</p> <p>Tiene convertido: grammar (use of verbs)</p>	<p>Nueva York: omission of the preposition</p> <p>Diseñado: lack of agreement</p> <p>Amistad internacional: mistranslation (overly literal)</p> <p>Gente de Francia: mistranslation (overly literal)</p> <p>151 pies: should have not been translated</p> <p>Por encima de: mistranslation (overly literal)</p> <p>28 1886: mistranslation (date)</p> <p>Designado: lack of agreement</p>	<p>Amistad internacional: mistranslation (overly literal)</p> <p>151-pies: should not have been translated</p> <p>46-metros: typography (unpaired quote marks)</p> <p>Octubre: spelling (capitalization)</p>
<p><b>Ride the Ferry to Liberty Island</b></p> <p>You can visit the statue and view it at close range by riding the Statue Cruises Ferries from Battery Park at the downtown tip of Manhattan or from Liberty State Park in New Jersey. All of the excursions include a visit to nearby Ellis Island with its Immigration Museum. Liberty Island and Ellis Island are open for visitation every day between 9:00 AM and 5:00 PM except</p>	<p><b>Montar el ferry a Liberty Island</b></p> <p>Puede visitar la estatua y verla a <b>corta distancia</b> en los transbordadores de <b>Statue Cruises</b> desde Battery Park en el centro de Manhattan o desde Liberty State Park en Nueva Jersey. Todas las excursiones incluyen una visita a la cercana <b>isla de Ellis</b> con su <b>Museo de Inmigración</b>. Liberty Island y Ellis Island están abiertas para visitas todos los días de <b>9:00 AM a 5:00 PM</b>, excepto el 25 de diciembre. Los <b>boletos de ferry</b> cuestan <b>\$ 12.00</b> para adultos y <b>\$ 5.00</b></p>	<p><b>Monte el transbordador a Liberty Island</b></p> <p>Usted puede visitar la <b>estatu a</b> y verla en la <b>gama cercana montando las travesías</b> de la estatua <b>balsea</b> de parque de batería en <b>laextremidad céntrica</b> de Manhattan o de <b>Liberty State Park</b> en New Jersey. Todas las excursiones incluyen <b>un a</b> visita a Ellis <b>Islandpróximo</b> con <b>su muse o de la inmigración</b>. Liberty Island y Ellis Island están abiertos para el <b>visitation</b> cada día entre <b>el 9 :00</b> y <b>el 5:00 P.M.</b>excepto el 25 de</p>	<p><b>Viaje en ferry a Liberty Island</b></p> <p>Puede visitar la estatua y <b>verlo</b> a gran distancia <b>montando</b> los ferries de <b>Statue Cruises</b> desde Battery Park en el centro de Manhattan o desde Liberty State Park en Nueva Jersey. Todas las excursiones incluyen una visita a la <b>cercana isla</b> de Ellis con <b>su Museo de inmigración</b>. Liberty Island y Ellis Island están <b>abiertos</b> para visitas todos los días entre las <b>9:00</b></p>	<p><b>Tome el Ferry a la Isla Ellis</b></p> <p>Podrá visitar la estatua y verla de cerca si toma los Ferries especiales para la Estatua de la Libertad que salen de Battery Park, en el centro de Manhattan, o <b>del Parque Liberty State</b>, en Nueva Jersey. Todas las excursiones incluyen una visita a la <b>isla Ellis</b>, con su <b>Museo de la Inmigración. La Isla Libertad y la Isla Ellis</b> están abiertas a los visitantes todos los días de <b>9:00 AM a 5:00 PM</b> excepto el 25 de Diciembre. Los <b>pasajes</b> en ferry cuestan <b>\$12.00</b> para adultos y <b>\$5.00</b> para niños. Pueden ser</p>

<p>December 25. Ferry tickets cost \$12.00 for adults and \$5.00 for children. They can be purchased at Castle Clinton National Monument in Battery Park or at the Railroad Terminal Building and Museum in Liberty State Park on the New Jersey side. You can also purchase tickets up to six months in advance by telephone or on the Internet. The telephone number for ticket reservations is 1-877-523-9849 and here is a link to the Internet reservation page: <a href="http://www.statuecruises.com/choose_tickets.aspx">www.statuecruises.com/choose_tickets.aspx</a></p>	<p>para niños. Se pueden comprar en el <b>Monumento Nacional</b> Castle Clinton en Battery Park o en el <b>Edificio y Museo de la Terminal Ferroviaria</b> en Liberty State Park en el lado de Nueva Jersey. También puede comprar <b>boletos</b> con hasta seis meses de anticipación por teléfono o en Internet. El número de teléfono para reservas de <b>boletos</b> es 1-877-523-9849 y aquí hay un enlace a la página de reservas por Internet: <a href="http://www.statuecruises.com/choose_tickets.aspx">www.statuecruises.com/choose_tickets.aspx</a></p>	<p>diciembre. Los <b>boletos</b> del <b>transbordador</b> <b>costaron</b> \$12,00 para los adultos y \$5,00 para los niños. <b>Pueden ser comprados</b> en el <b>castillo</b> Clinton National Monument en <b>parque de batería</b> o en la <b>terminal y el museo de ferrocarril</b> en Liberty State Park en el lado de <b>New Jersey</b>. Usted puede <b>también</b> comprar <b>boletos</b> hasta seis meses por adelantado por <b>el</b> teléfono o en Internet. <b>El número de teléfono</b> para las reservas del <b>boleto</b> es 1-877-523-9849 y aquí <b>es</b> un vínculo a la página de la reserva <b>de Internet</b>: <a href="http://www.statuecruises.com/choose_tickets.aspx">www.statuecruises.com/choose_tickets.aspx</a></p>	<p><b>A.M.</b> y las <b>5:00 P.M.</b>, excepto el 25 de diciembre. Los billetes de ferry cuestan <b>\$12,00</b> para adultos y <b>\$5,00</b> para niños. Se pueden comprar en el monumento nacional Castle Clinton en Battery Park o en el <b>edificio de la terminal de ferrocarril y el Museo</b> en Liberty State Park en el lado de Nueva Jersey. También puede comprar <b>boletos</b> con hasta seis meses de anticipación por teléfono o en Internet. El número de teléfono de la reserva de entradas es 1-877-523-9849 y aquí hay un enlace a la página de reservas de Internet: <a href="http://www.statuecruises.com/choose_tickets.aspx">www.statuecruises.com/choose_tickets.aspx</a></p>	<p>adquiridos en el <b>Monumento Nacional Castillo Clinton</b> en Battery Park o en el <b>Edificio y Museo de la Terminal del Ferrocarril del Parque Liberty State</b>, en el lado de Nueva Jersey. También puede comprar <b>pasajes</b> por teléfono o por internet, con hasta seis meses de anticipación. El número de teléfono para la reserva de pasajes es 1-877-523-9849 y aquí.</p>
	<p><b>Montar</b>: grammar (use of verbs) <b>Corta distancia</b>: mistranslation (overly literal) <b>Statue Cruises</b>: untranslated <b>9:00 AM, 5:00 PM</b>: mistranslation (time, overly literal) <b>Boletos</b>: terminology <b>\$ 12.00, \$ 5.00</b>: mistranslation (unit conversion) <b>Internet</b>: spelling (capitalization)</p>	<p><b>Monte</b>: mistranslation (overly literal) <b>Gama</b>: terminology <b>Montando</b>: mistranslation (overly literal) <b>Travesías</b>: terminology <b>Balsa</b>: terminology <b>Island próximo</b>: typography (space) <b>Visitation</b>: untranslated <b>El 9:00</b>: addition of the article <b>9:00</b>: omission of A.M. <b>Costaron</b>: grammar (use of verbs) <b>\$12,00, \$5,00</b>: mistranslation (unit conversion) <b>Pueden ser comprados</b>: mistranslation (overly literal) <b>El teléfono</b>: addition of the article</p>	<p><b>Verlo</b>: lack of agreement <b>Montando</b>: mistranslation (overly literal) <b>Statue Cruises, Battery Park, Liberty State Park, Castle Clinton</b>: untranslated <b>Cercana isla</b>: grammar (word order) <b>\$12,00, \$5,00</b>: mistranslation (unit conversion) <b>Boletos</b>: terminology <b>Internet</b>: spelling (capitalization)</p>	<p><b>Tome</b>: mistranslation (overly literal) <b>Parque, Museo, Diciembre, Edificio, Monumento, Ferrocarril, Terminal</b>: spelling (capitalization) <b>9:00 AM, 5:00 PM</b>: mistranslation (overly literal, time) <b>Pasajes</b>: terminology <b>\$12.00, \$5.00</b>: mistranslation (unit conversion)</p>

		<p>El número, de Internet: typography (space)</p> <p>Es un vínculo: mistranslated (overly literal)</p>		
<p>The statue is much more impressive when you are standing at its feet looking up. It is worth taking the ferry to Liberty Island just for this view. You cannot enter the statue itself, but you can tour the promenade at the base of the statue and you can enter the observatory inside the base and look up into the inner structure of the statue. There are no added charges for these tours. You can reserve them when you purchase your ferry tickets. Only a limited number of time-based tickets are available for these tours each day, so you should reserve your place early. For guided tours to the Statue of Liberty/Ellis Island and Lower Manhattan from the midtown theater district <a href="#">click here.</a></p>	<p>La estatua es mucho más impresionante cuando estás parado a sus pies mirando hacia arriba. Vale la pena tomar el ferry a Liberty Island solo por esta vista. No puedes ingresar a la estatua en sí, pero puedes recorrer el paseo marítimo en la base de la estatua y puedes ingresar al observatorio dentro de la base y mirar hacia arriba en la estructura interna de la estatua. No hay cargos adicionales para estos tours. Puede reservarlos cuando compre sus boletos de ferry. Solo un número limitado de boletos basados en el tiempo están disponibles para estas excursiones cada día, por lo que debe reservar su lugar con anticipación. Para visitas guiadas a la Estatua de la Libertad / Ellis Island y el Bajo Manhattan desde el distrito de teatros del centro de la ciudad, haga clic aquí.</p>	<p>La estatua es mucho más impresionante cuando usted se está colocando en sus pies que miran para arriba. Vale el llevar del transbordador Liberty Island apenas para esta visión. Usted no puede entrar en la estatua sí mismo, sino que usted puede viajar a la "promenade" en la base de la estatua y usted puede entrar en el observatorio dentro de la base y mirar para arriba en la estructura interna de la estatua. No hay cargas añadidas para estos viajes. Usted puede reservar los boletos del transbordador. Solamente un número limitado de boletos tiempo-basados está disponible para estos viajes cada día, así que usted debe reservar su lugar temprano. Para los paseos guiados a la estatua de la libertad Ellis Island y del Lower Manhattan del distrito del teatro del Midtown haga clic aquí.</p>	<p>La estatua es mucho más impresionante cuando estás parado a sus pies mirando hacia arriba. Vale la pena tomar el ferry a la isla de la libertad sólo para esta vista. No se puede entrar en la estatua en sí, pero se puede recorrer el paseo marítimo en la base de la estatua y se puede entrar en el Observatorio dentro de la base y mirar hacia arriba en la estructura interior de la estatua. No hay cargos adicionales para estos tours. Puede reservarlos cuando compre sus billetes de ferry. Sólo un número limitado de boletos basados en el tiempo están disponibles para estas excursiones cada día, por lo que debe reservar su lugar temprano. Para visitas guiadas a la estatua de la libertad Ellis Island y Lower Manhattan desde el Midtown Theater District haga clic aquí.</p>	<p>La estatua es mucho mas impresionante cuando está parado a sus pies y la mira desde abajo. Vale la pena tomar el Ferry a la Isla Libertad sólo para verla así de cerca. No se puede entrar a la estatua en sí, pero se puede recorrer su base, entrar al observatorio ubicado dentro de la misma y ver la estructura interna de la estatua. No hay cargos adicionales para estos recorridos. Puede reservar sus entradas cuando compre sus pasajes de ferry. Cada día se ofrece sólo un número limitado de entradas con tiempos específicos asignados a cada una, así que debe hacer su reservación con tiempo</p>
	<p>Estas: pragmatic (register)</p> <p>Vale la pena tomar: mistranslation (overly literal)</p> <p>Puedes: pragmatic (register)</p> <p>Ingresar: terminology</p> <p>Basados en el tiempo: mistranslation (overly literal)</p> <p>Bajo: spelling (punctuation)</p> <p>Estatua: spelling (punctuation)</p>	<p>Vale el llevar del transbordador Liberty Island apenas para esta visión.: unintelligible</p> <p>Sí mismo: mistranslation (overly literal)</p> <p>Promenade: untranslated</p> <p>Estructura interna: typography (space)</p> <p>Cargas: mistranslation (overly literal)</p> <p>Compra: grammar (use of verbs)</p>	<p>Estás: pragmatic (register)</p> <p>Tomar el ferry: mistranslation (overly literal)</p> <p>Observatorio: spelling (capitalization)</p> <p>Basados en el tiempo: mistranslation (overly literal)</p>	

		Deltransbordador: typography (space)  Tiempo-basados: mistranslation (overly literal)  Debereservar: typography (space)		
When you visit Liberty Island, you get a free trip to Ellis Island, home of the National Immigration Museum. This island once served as the immigration clearance center for millions of immigrants and refugees arriving in the USA from foreign lands. It was the first place where many of our grandparents set foot on American soil, and thus has a unique history that is significant to millions of US citizens.	Cuando visita Liberty Island, obtiene un viaje gratis a Ellis Island, sede del Museo Nacional de Inmigración. Esta isla una vez sirvió como centro de despacho de inmigración para millones de inmigrantes y refugios que llegan a los Estados Unidos desde tierras extranjeras. Fue el primer lugar donde muchos de nuestros abuelos pisaron suelo estadounidense y, por lo tanto, tiene una historia única que es significativa para millones de ciudadanos estadounidenses.	Cuando usted visita a Liberty Island, usted consigue un viaje libre a Ellis Island, hogar del museo nacional de la inmigración. Esta isla sirvió una vez como el centro de la liquidación de la inmigración para millones de inmigrantes y de refugios que llegaban en los E.E.U.U. de tierras extranjeras. Era el primer lugar en donde muchos de nuestros abuelos fijaron el pie en suelo americano, y tiene así una historia única que es significativa a millones de ciudadanos de los E.E.U.U.	Cuando visites Liberty Island, obtendrás un viaje gratis a la isla de Ellis, sede del Museo Nacional de inmigración. Esta isla sirvió una vez como el centro de despacho de inmigración para millones de inmigrantes y refugios que llegan a los EE.UU. desde tierras extranjeras. Fue el primer lugar donde muchos de nuestros abuelos pisaron suelo americano, y por lo tanto tiene una historia única que es significativa para millones de ciudadanos estadounidenses.	Cuando visite la Isla Libertad, recibirá un viaje gratuito a la Isla Ellis, donde se encuentra el Museo Nacional de Inmigración. Esta isla fue una vez el centro de inmigración para millones de inmigrantes y refugiados que llegaban a Estados Unidos de tierras extranjeras. Fue el primer lugar sitio en tierra americana que pisaron muchos de nuestros abuelos, y por ello tiene una historia única con gran significado para millones de ciudadanos americanos.
	Visita: pragmatic (register)  Obtiene: grammar (use of verbs)  Esta: typography (punctuation)  Refugios: terminology  Llegan: grammar (use of verbs)  Centro de despacho: terminology	Visita: grammar (use of verbs)  Viaje libre: mistranslation (overly literal)  Hogar: mistranslation (overly literal)  Islasirvió: typography (space)  Refugios: terminology  En los E.E.U.U.: grammar (use of the preposition)  A millones: grammar (use of the preposition)	Visites, obtendrás: pragmatic (register)  Refugios: terminology  Llegan: grammar (use of verbs)	
<b>Arrive Early in the Day</b> The lines to board the ferry can sometimes get very long, so arrive early. If you go after 3:30 PM, you may not have sufficient time to see the Statue of Liberty and	<b>Llegue temprano en el día</b> Las líneas para abordar el ferry a veces pueden llegar a ser muy largas, así que llegue temprano. Si va después de las 3:30 PM, es posible que no tengas suficiente tiempo para ver la Estatua de la	<b>Llegue temprano en el día</b> Las líneas para subir al transbordador pueden conseguir a veces muy largas, así que llegue temprano. Si usted va después del 3:30P.M., usted no	<b>Llegue temprano en el día</b> Las líneas para abordar el ferry a veces pueden llegar muy largo, así que llegar temprano. Si va después de las 3:30 PM, es posible que no tengas	<b>Llegue temprano por la mañana</b> Las líneas de espera para abordar los ferries pueden ser bastante largas, así que llegue temprano. Si va después de las 3:30 PM, es posible que no tenga tiempo

<p>Ellis Island. You can only visit the island and see the statue from outside, unless you obtain a free timed visitor's ticket. You can enter the base of the statue with a free timed visitor ticket, but you can not climb up into the statue.</p>	<p>Libertad y la Isla Ellis. Solo puede visitar la isla y ver la estatua desde el exterior, a menos que obtenga un boleto de visitante puntual gratuito. Puedes ingresar a la base de la estatua con un boleto de visitante de tiempo libre, pero no puedes subir a la estatua</p>	<p>puede tener suficiente tiempo para ver la estatua de la libertad y de Ellis Island. Usted puede visitar solamente la isla y ver la estatua de afuera, a menos que usted obtenga el boleto de un visitante sincronizado libre. Usted puede incorporar la base de la estatua con un boleto sincronizado libre del visitante, pero usted no puede subir para arriba en la estatua.</p>	<p>tiempo suficiente para ver la estatua de la libertad y la isla Ellis. Sólo se puede visitar la isla y ver la estatua desde fuera, a menos que obtenga un boleto de visitante cronometrado gratis. Se puede entrar en la base de la estatua con un boleto de visitante cronometrado libre, pero no se puede subir a la estatua.</p>	<p>suficiente para ver la Estatua de la Libertad y la Isla Ellis. Si no obtiene una entrada gratuita, con tiempo específico asignado, sólo podrá visitar la isla y ver la estatua desde afuera, no podrá entrar a la base de la estatua.</p>
	<p>Líneas: terminology Abordar: mistranslation (overly literal) Vas: pragmatic (register) 3.30 PM: mistranslation (time, overly literal) Puede: grammar (use of verbs) Puntual: terminology Puedes: pragmatic (register)</p>	<p>Líneas: terminology Conseguir: terminology Del 3:30P.M.: grammar (use of the article plus the preposition) 3:30P.M.: mistranslation (time) Puede: grammar (use of the verbs) Yver: typography (space) A menos que: mistranslation (overly literal) Obtenga: mistranslation (overly literal) Sincronizado: terminology Incorporar: terminology Para arriba: grammar (use of the preposition)</p>	<p>Líneas: mistranslation (overly literal), terminology Abordar: mistranslation (overly literal) Llegar: terminology Llegar temprano: grammar (use of verbs) 3:30 PM: mistranslation (overly literal, time) Tengas: pragmatic (register) Cronometrado: terminology</p>	<p>Líneas: mistranslation (overly literal), terminology Abordar: mistranslation (overly literal) 3:30 PM: mistranslation (overly literal, time)</p>
<p>The ferries from Battery Park in Manhattan take you to Liberty Island first. You must take a ferry from Liberty Island to Ellis Island before returning to Manhattan. The ferries from New Jersey stop at Ellis Island first, then take you to Liberty Island before returning. Allow at least two hours for your visit and longer if you</p>	<p>Los ferries de Battery Park en Manhattan te llevan primero a Liberty Island. Debe tomar un ferry desde Liberty Island a Ellis Island antes de regresar a Manhattan. Los ferries de Nueva Jersey paran primero en Ellis Island, luego lo llevan a Liberty Island antes de regresar. Permita al menos dos horas para su visita y más tiempo si desea pasar algún tiempo en el museo.</p>	<p>Los transbordadores del par que de batería en Manhattan le llevan a Liberty Island primero. Usted debe llevar un transbordador de Liberty Island Ellis Island antes de volver a Manhattan. Los transbordadores de New Jersey paran en Ellis Island primero, después le llevan a Liberty Island antes de volver. Dé un plazo por lo</p>	<p>Los ferries de Battery Park en Manhattan te llevan primero a Liberty Island. Debe tomar un ferry desde Liberty Island hasta Ellis Island antes de regresar a Manhattan. Los ferries de Nueva Jersey paran en la isla de Ellis primero, luego te llevan a Liberty Island antes de regresar. Permita al menos dos horas para su visita y más tiempo si</p>	<p>Los ferries desde Battery Park en Manhattan lo llevan primero hasta la Isla Libertad. Deberá tomar un ferry desde la Isla Libertad hacia la Isla Ellis antes de volver a Manhattan. Los ferries desde Nueva Jersey paran primero en la Isla Ellis, desde allí lo llevan a la Isla Libertad y luego regresan. Tómese un</p>



want to spend some time at the museum.		menos de dos horas para su visita y <b>más largo</b> si usted quiere pasar <b>una ciertahora</b> en el museo.	desea pasar algún tiempo en el Museo.	mínimo de 2 horas para hacer esta visita, y más tiempo aún si quiere recorrer el museo.
	<b>Te:</b> pragmatic (register) <b>Permita al menos:</b> mistranslation (overly literal)	<b>Llevar:</b> terminology Usted debe llevar un transbordador de Liberty Island Ellis Island antes de volver a Manhattan: unintelligible <b>Plazo:</b> terminology <b>Más largo:</b> mistranslation (overly literal) <b>Ciertahora:</b> typography (space)	<b>Permita:</b> mistranslation (overly literal) <b>Museo:</b> spelling (capitalization)	
<b>The Staten Island Ferry</b>  If you cannot afford the time to visit Liberty Island, or if you arrive too late in the day, take a ride on the Staten Island Ferry. The Staten Island Ferries depart from the terminal at the eastern end of Battery Park just a few blocks from the Statue of Liberty Ferry. The ride takes you across New York harbor past the Statue of Liberty with a great view of the Manhattan skyline. The round trip takes about one hour and costs nothing! It is a great way to see the Statue of Liberty and the New York skyline without spending a lot of time and without spending any money.	<b>El ferry de Staten Island</b>  <b>Si no puede pagar el tiempo para visitar Liberty Island, o si llega demasiado tarde en el día, tome un paseo en el ferry de Staten Island.</b> Los transbordadores de Staten Island salen de la terminal en el extremo este de Battery Park, a pocas cuadras del Ferry de la Estatua de la Libertad. El paseo lo lleva a través del puerto de Nueva York pasando la Estatua de la Libertad con una gran vista del horizonte de Manhattan. El viaje de ida y vuelta dura aproximadamente una hora y no cuesta <b>nada</b> . Es una <b>excelente manera</b> de ver la Estatua de la Libertad y el horizonte de Nueva York sin perder mucho tiempo y sin gastar dinero.	<b>Staten Island Ferry</b>  Si usted no puede <b>permitirse</b> la <b>época de</b> visitar <b>a</b> Liberty Island, o si usted llega <b>demasiado</b> tarde en el día, <b>tome un</b> paseo en Staten Island Ferry. Staten Island Ferries sale <b>del terminal</b> en el extremo <b>oriental</b> del parque de <b>batería</b> a apenas algunos bloques de la <b>estatuade</b> Liberty Ferry. El paseo <b>le</b> toma a través del puerto de Nueva York más allá de la estatua de la libertad con una gran <b>vista del horizonte de Manhattan</b> . ¡La <b>acción</b> de ida y vuelta tarda cerca de una hora y no cuesta nada! Es una <b>gran manera</b> ver la estatua de Nueva York sin el <b>gasto</b> mucho tiempo y sin gastar <b>ningún</b> dinero.	<b>El ferry de Staten Island</b>  <b>Si no puede permitirse</b> el tiempo para visitar Liberty Island, o si llega demasiado tarde en el día, tome un paseo en el ferry de Staten Island. Los ferries de Staten Island salen de la terminal en el extremo este de Battery Park, a solo unas <b>cuadras</b> del ferry de la estatua de la libertad. El paseo <b>te</b> lleva a través del puerto de Nueva York más allá de la estatua de la libertad con una gran vista del horizonte de Manhattan. ¡El viaje de ida y vuelta dura aproximadamente una hora y no cuesta nada! Es una <b>gran manera</b> de ver la estatua de la libertad y el horizonte de Nueva York sin pasar mucho tiempo y sin gastar dinero.	<b>El Ferry Isla Staten</b>  Si no tiene tiempo para visitar la <b>Isla Libertad</b> , o si llega demasiado tarde, haga un recorrido en el <b>Ferry Isla Staten</b> . Los <b>Ferries Isla Staten</b> parten de la terminal del extremo este de Battery Park, a unas pocas <b>cuadras</b> del <b>Ferry de la Estatua de la Libertad</b> . El recorrido lo lleva a través del puerto de Nueva York, pasando por la Estatua de la Libertad, con una maravillosa vista del perfil de Manhattan. El viaje de ida y vuelta lleva aproximadamente una hora ¡y no cuesta nada! Es una muy buena opción para ver la Estatua de la Libertad y el <b>perfil</b> de la ciudad de Nueva York, sin usar demasiado tiempo y sin gastar un <b>centavo</b> .
	<b>Si no puede pagar el tiempo para visitar Liberty Island, o si llega demasiado tarde en el día, tome un paseo en el ferry de Staten Island:</b> grammar (Word order)  <b>Tome un paseo:</b>	<b>Staten Island Ferry:</b> untranslated  <b>Permitirse:</b> mistranslation (overly literal)  <b>Época:</b> terminology	<b>Si no puede permitirse:</b> mistranslation (overly literal)  <b>Cuadras:</b> terminology  <b>Te:</b> pragmatic (register)	<b>Cuadras:</b> terminology <b>Perfil:</b> terminology  <b>Centavo:</b> terminology

	<p>mistranslation (overly literal)</p> <p>Cuadras: terminology</p> <p>Nada: typography (punctuation, lack of exclamation)</p> <p>Excelente manera: mistranslation (overly literal)</p>	<p>Visitar a Liberty Island: grammar (use of the preposition)</p> <p>Del terminal: lack of agreement</p> <p>Oriental: terminology</p> <p>Estatuade: typography (space)</p> <p>Le: grammar (use of the pronoun)</p> <p>Delhorizonte: typography (space)</p> <p>Acción: terminology</p> <p>Lalibertad: typography (space)</p> <p>Gasto: terminology</p> <p>Ningún: mistranslation (overly literal)</p>	<p>Gran manera: mistranslation (overly literal)</p>	
--	--	--	---	--